

# OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY  
OF SOUTH WEST AFRICA.

BUITENGEWONE

# OFFISIËLE KOERANT



UITGAWE OP GESAG.

VAN SUIDWES - AFRIKA.

PUBLISHED BY AUTHORITY

1/- Wednesday, 8th July, 1959.

WINDHOEK

Woensday, 8 Julie 1959.

No. 2201

## CONTENTS

## INHOUD

*Bladsy/Page*

### ACTS:—

### WETTE:—

- No. 12. (Union) Wool Amendment Act, 1959.  
No. 25. (Union) Rating of Railway Property Act, 1959 . . . . .  
No. 26. (Union) Births, Marriages and Deaths Registration Amendment Act, 1959 . . . . .

- (Unie) Wolwysigingswet, 1959 . . . . . 601  
(Unie) Wet op Belasting op Spoorwegeiendom, 1959 . . . . . 602  
(Unie) Wysigingswet op Registrasie van Geboortes, Huwelike, en Sterfgevälle, 1959 . . . . . 605

### GOVERNMENT NOTICES:—

### GOEWERMENSKENNISGEWINGS:—

- No. 414. (Union) Regulations for the Training and Examination of Nurses for Mental Defectives . . . . .  
No. 712. (Union) Electoral Consolidation Act, 1946, as Amended: Amended Forms E.F. 27, E.F. 33 and E.F. 33 (a) . . . . .

- (Unie) Regulasies vir die Opleiding en Eksamineer van Verplegers en Verpleegsters vir Swak-sinniges . . . . . 606  
(Unie) Wet tot Konsolidasie van die Kieswette, 1946, soos gewysig: Gewysigde Vorms E.F. 27, E.F. 33 en E.F. 33 (a) . . . . . 618

No. 12 of 1959.]

No. 12 van 1959.]

**ACT****WET**

To amend the Wool Act, 1946, and the Wool Profits Distribution and Wool Amendment Act, 1952.

Tot wysiging van die Wolwet, 1946, en die Wolwinste-verdelings- en Wolwysigingswet, 1952.

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)  
(Assented to 20th March, 1959.)

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)  
(Goedgekeur op 20 Maart 1959.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Section *twenty-six* of the Wool Act, 1946 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended by the deletion in sub-section (1) of the words "subject to the provisions of sub-section (4)".

1. Artikel *ses-en-twintig* van die Wolwet, 1946 (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby gewysig deur in subartikel (1) die woorde „Behoudens die by subartikel (4) bepaalde bestaan die raad” deur die woorde „Die raad bestaan” te vervang.

2. Section *twenty-seven* of the principal Act is hereby amended —

2. Artikel *sewe-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig —

(a) by the substitution in paragraph (a) for the word "two" of the word "three"; and

(a) deur in paragraaf (a) die woord „twee” deur die woord „drie” te vervang; en

(b) by the deletion of the word "and" at the end of paragraph (e) and the deletion of paragraph (f).

(b) deur die woord „en” aan die end van paragraaf (e), en paragraaf (f) te skrap.

3. Section *thirty-five bis* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the word "and" at the end of paragraph (b) of sub-section (1) and the deletion of paragraph (c) of the said sub-section.

3. Artikel *vyf-en-dertig bis* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woord „en” aan die end van paragraaf (b) van subartikel (1), en paragraaf (c) van genoemde subartikel te skrap.

4. The following section is hereby inserted in the principal Act after section *thirty-five bis*:—

4. Die volgende artikel word hierby ná artikel *vyf-en-dertig bis* in die Hoofwet ingevoeg:

Wool  
Research  
Fund.

35ter. (1) The board shall establish a fund to be known as the Wool Research Fund to the credit of which shall be placed all amounts that in terms of sub-section (3) of section *seven* of the Wool Profits Distribution and Wool Amendment Act, 1952 (Act No. 60 of 1952), are to be paid into the said Fund.

„Wolnavorsings-  
fonds.

35ter. (1) Die raad moet 'n fonds met die naam die Wolnavorsingsfonds instel, waarin gestort moet word al die bedrae wat ingevolge subartikel (3) van artikel *sewe* van die Wolwinste-verdelings- en Wolwysigingswet, 1952 (Wet No. 60 van 1952), daarin betaal moet word.

(2) The board shall, subject to the provisions of sub-section (3), use the moneys in the said Fund for the purpose of undertaking or promoting research in connection with sheep and wool.

(2) Die raad moet, behoudens die bepalinge van subartikel (3), die gelde in genoemde Fonds aanwend om navorsing in verband met skape en wol te onderneem of te bevorder.

(3) The board shall not so use any amount of the said moneys unless the use thereof has been approved by the Minister.”.

(3) Die raad mag geen bedrag van genoemde gelde aldus aanwend nie tensy die aanwending daarvan deur die Minister goed-gekeur is.”.

5. Section *seven* of the Wool Profits Distribution and Wool Amendment Act, 1952, is hereby amended by the substitution in sub-section (3) for the words "Wool Stabilization Fund established under section *thirty-five bis* of the principal Act" of the words "Wool Research Fund established under section *thirty-five ter* of the principal Act”.

5. Artikel *sewe* van die Wolwinste-verdelings- en Wolwysigingswet, 1952, word hierby gewysig deur in subartikel (3) die woorde „Wolstabilisasiefonds ingestel kragtens artikel *vyf-en-dertig bis* van die Hoofwet” deur die woorde „Wolnavorsingsfonds ingestel kragtens artikel *vyf-en-dertig ter* van die Hoofwet” te vervang.

6. This Act shall be called the Wool Amendment Act, 1959.

6. Hierdie Wet heet die Wolwysigingswet, 1959.

No. 25 of 1959.]

No. 25 van 1959.]

## ACT

To define the powers of local authorities with regard to the imposition of rates upon State-owned property in the occupation or under the control of the South African Railways and Harbours Administration, and to provide for matters incidental thereto.

(English text signed by the Governor-General.)  
(Assented to 26th March, 1959.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. In this Act, unless the context indicates otherwise —

- (i) "Administration" means the authority for the control and management of the railways, ports and harbours of the Union, as established under the South Africa Act, 1909, or any amendment thereof; (i)
- (ii) "local authority" means any municipal council, borough council, town council, village council, town board, local board, village management board, health board, health committee, divisional council or rural local authority established under sub-section (4) of section seven of the Public Health Act, 1919 (Act No. 36 of 1919), or any other board, committee or body empowered under any law to levy rates; (iii)
- (iii) "railway property" means State-owned immovable property in the occupation or under the control of the Administration, and includes such immovable property which, while ordinarily under the control of another Department of State, has temporarily been placed at the disposal of the Administration by such other Department, whether for consideration or gratuitously, but does not include any such immovable property which, while ordinarily under the control of the Administration, has temporarily been placed at the disposal of another Department of State by the Administration, whether for consideration or gratuitously; (iv)
- (iv) "rates" means rates levied by a local authority on immovable property, whether such rates be assessed according to the value of such immovable property or on some other basis. (ii)

2. (1) Notwithstanding anything to the contrary in any other law, rates shall not be levied by a local authority upon railway property unless such property—

- (a) is a building or structure, or part of a building or structure, used by the Administration itself directly for the sale to the general public of refreshments, meals, intoxicating liquor, smokers' requisites, reading matter or any article which the Administration is empowered to sell under section fifty-eight of the Railways and Harbours Control and Management (Consolidation) Act, 1957 (Act No. 70 of 1957): Provided that where rates are leviable by a local authority on the site value of land as well as on the value of improvements thereon, or on the site value only, the reference in this paragraph to a building or structure or part thereof shall be deemed to include a reference to the site occupied by such building or structure or part thereof; or
- (b) is used for the purpose of its activities by any railway institute or club established in terms of paragraph (21) of section two of the said Act: Provided that rates shall not be levied on any premises forming part of such property which are —

## WET

Ter omskrywing van die bevoegdthede van plaaslike bestuure met betrekking tot die heffing van belastinge op staatseiendom in die besit of onder die beheer van die Administrasie van die Suid-Afrikaanse Spoorweë en Hawens, en om vir daarmee verbandhoudende aangeleenthede voorsiening te maak.

(Engelse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)  
(Goedgekeur op 26 Maart 1959.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, soos volg:—

1. In hierdie Wet, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

- (i) „Administrasie" die gesag belas met die beheer en bestuur van die spoorweë en hawens van die Unie, soos ingestel ingevolge die „Zuid-Afrika Wet, 1909", of 'n wysiging daarvan; (i)
- (ii) „belastinge" belastinge deur 'n plaaslike bestuur gehef op onroerende goed, hetsy sulke belastinge volgens die waarde van sodanige onroerende goed of op 'n ander grondslag aangeslaan word; (iv)
- (iii) „plaaslike bestuur" 'n munisipale raad, stadsraad, dorpsraad, dorpsbestuursraad, plaaslike raad, gesondheidsraad, gesondheidskomitee, afdelingsraad of landelik-plaaslike outoriteit ingestel kragtens subartikel (4) van artikel sewe van die „Volksgezondheids Wet, 1919" (Wet No. 36 van 1919) of enige ander raad, komitee of liggaam wat ingevolge een of ander wet bekleed is met die bevoegdheid om belastinge te hef; (ii)
- (iv) „spoorwegeiendom" onroerende goed wat aan die Staat behoort en in die besit of onder die beheer van die Administrasie is, en ook sodanige onroerende goed wat, ofskoon dit gewoonweg onder die beheer van 'n ander Staatsdepartement is, tydelik deur sodanige ander departement tot beskikking van die Administrasie gestel is, hetsy teen vergoeding of kosteloos, maar omvat dit nie sodanige onroerende goed nie wat, ofskoon dit gewoonweg onder die beheer van die Administrasie is, tydelik deur die Administrasie tot beskikking van 'n ander Staatsdepartement gestel is, hetsy teen vergoeding of kosteloos; (iii)

2. (1) Ondanks andersluidende wetsbepalings, mag belastinge nie deur 'n plaaslike bestuur op spoorwegeiendom gehef word nie tensy sodanige eiendom—

- (a) 'n gebou of bouwerk of gedeelte van 'n gebou of bouwerk is, wat deur die Administrasie self gebruik word regstreeks vir die verkoop aan die algemene publiek van verversings, maaltye, sterk drank, rookbenodigdhede, leesstof of enige artikel wat die Administrasie gemagtig word om te verkoop ingevolge artikel agt-en-vyftig van die Konsolidasiewet op die Beheer en Bestuur van Spoorweë en Hawens, 1957 (Wet No. 70 van 1957): Met dien verstande dat waar belastinge deur 'n plaaslike bestuur gehef kan word sowel op die terreinwaarde van grond as op die waarde van verbeterings daarop, of op die terreinwaarde alleen, die verwysing in hierdie paragraaf na 'n gebou of bouwerk of gedeelte daarvan, geag word 'n verwysing in te sluit na die terrein wat deur so 'n gebou of bouwerk of gedeelte daarvan beslaan word; of
- (b) vir die doeleindes van sy bedrywighede gebruik word deur 'n spoorweginstituut of -klub ingestel ingevolge paragraaf (21) van artikel twee van bedoelde Wet: Met dien verstande dat belastinge nie gehef mag word nie op 'n perseel wat deel van sodanige eiendom uitmaak en wat—



- (i) set aside for use as a sport field; or
  - (ii) used for the accommodation or convenience of participants in or spectators at any game or sport played or engaged in on such field, except where such premises form part of the main building occupied by such institute or club, or where they do not so form part, are licensed for the sale of intoxicating liquor or for trading purposes;
- (c) is a completed dwelling house: Provided that where the Administration has notified the local authority in writing that a dwelling house has become unoccupied owing to the transfer of staff consequent upon a deviation of any line of railway or a reorganization of the Administration's services or any alteration in its methods of working, such dwelling house shall cease to be ratable as from the beginning of the month following that in which the notice was despatched, and shall remain exempt from rates until it is again occupied, whether by a servant of the Administration or any other person;
- (d) not being a dwelling house and whether or not it has been built upon, is let to or occupied by any person (including a servant of the Administration), as living quarters or for business or other private purposes.

(2) Nothing contained in paragraph (c) or (d) of sub-section (1) shall be deemed to empower a local authority to levy rates upon—

- (a) any compound or hostel under the control of the Administration in which living accommodation for its non-European servants is provided;
- (b) any rest-room provided by the Administration for use by its servants who are not normally stationed at the place where such rest-room is situated;
- (c) any temporary structure provided by the Administration for the accommodation of its servants engaged in the construction of lines of railway or other works, except where any such structure provided for the accommodation of its European servants has been in existence for a period exceeding twelve months.

(3) Notwithstanding anything contained in sub-section (1), whenever any railway property which is exempt from rates in terms of that sub-section is disposed of, such property shall become ratable as from the date of such disposal as if the property had been transferred on that date to the person in whose favour such disposal took place, and rates thereon shall be payable by such person as from that date. In respect of the rating year in which the disposal took place the local authority concerned may assess rates on such property on the same basis as that on which rates on other property within the area of such local authority were assessed for that year, and the person in whose favour the disposal took place shall in respect of that year pay such portion of the rates as is represented by the proportion which the unexpired portion of the year, as from the date of the disposal, bears to the whole year.

3. In connection with the levying of rates on railway property the following provisions shall apply:

- (1) Liability for the payment of any rates lawfully levied upon any railway property shall devolve upon the Administration to the exclusion of any other person.
- (2) No railway property which is exempt from rates in terms of section *two* shall be ratable merely because of failure on the part of the Administration to comply with the provisions of any law which require notice to be given to the local authority concerned of any fact or circumstance concerning the use or occupation of ratable property which renders it exempt from rates or confers the right to have

- (i) vir gebruik as 'n sportterrein afgesonder is; of
- (ii) gebruik word vir die akkommodasie of gerief van deelnemers aan of toeskouers by een of ander spel of sportsoort wat op so 'n terrein gespeel of waaraan daarop meegedoen word, behalwe waar so 'n perseel deel uitmaak van die hoofgebou wat deur so 'n instituut of klub geokkupeer word of, waar dit nie aldus deel van die hoofgebou uitmaak nie, dit vir die verkoop van sterk drank of vir handelsdoeleindes gelisensieer is;

- (c) 'n voltooide woonhuis is: Met dien verstande dat waar die Administrasie die plaaslike bestuur skriftelik in kennis gestel het dat 'n woonhuis ontruim is vanweë die oorplasing van personeel ten gevolge van 'n verlegging van 'n spoorlyn of reorganisasie van die Administrasie se dienste of 'n verandering in sy werkmodes, so 'n woonhuis ophou om belasbaar te wees vanaf die begin van die maand wat volg op dié waarin die kennisgewing afgestuur is, en van belastinge vrygestel bly totdat dit weer bewoon word, hetsy deur 'n dienaar van die Administrasie of deur iemand anders;
- (d) wat nie 'n woonhuis is nie, en ongeag of dit bebou is of nie, verhuur is aan of geokkupeer word deur 'n persoon (met inbegrip van 'n dienaar van die Administrasie) as woonkwartiere of vir besigheids- of ander private doeleindes.

(2) Geen bepaling van paragraaf (c) of (d) van sub-artikel (1) word geag aan 'n plaaslike bestuur magtiging te verleen om belastinge te hef op—

- (a) 'n kampong of tehuis onder die beheer van die Administrasie waarin huisvesting vir sy nie-blanke dienare verskaf word;
- (b) 'n ruskamer deur die Administrasie ingerig vir gebruik deur sy dienare wat nie normaalweg gestasioneer is op die plek waar so 'n ruskamer geleë is nie;
- (c) 'n tydelike bouwerk deur die Administrasie verskaf vir die huisvesting van sy dienare wat met die aanbou van spoorlyne of ander werke besig is, behalwe waar so 'n bouwerk wat vir die huisvesting van sy blanke dienare verskaf is, vir 'n tydperk van meer as twaalf maande bestaan het.

(3) Wanneer spoorwegeiendom wat ingevolge sub-artikel (1) van belastinge vrygestel is, van die hand gesit word, dan word sodanige eiendom, ondanks andersluidende bepalings van daardie subartikel, belasbaar vanaf die datum waarop dit van die hand gesit word asof dit op daardie datum oorgedra is op naam van die persoon ten gunste van wie dit van die hand gesit is, en vanaf daardie datum is belastinge deur bedoelde persoon daarop betaalbaar. Ten opsigte van die belastingjaar waarin die eiendom van die hand gesit is, kan die betrokke plaaslike bestuur op sodanige eiendom belastinge hef op dieselfde grondslag as dié waarop belastinge op ander eiendom binne die gebied van so 'n plaaslike bestuur vir daardie jaar gehef is, en die persoon ten gunste van wie die eiendom van die hand gesit is, moet ten opsigte van daardie jaar so 'n gedeelte van die belastinge betaal as wat verteenwoordig word deur die verhouding waarin die onverstreke gedeelte van die jaar, vanaf die datum waarop die eiendom van die hand gesit is, tot die hele jaar staan.

3. Die volgende bepalings is van toepassing in verband met die heffing van belastinge op spoorwegeiendom:

- (1) Aanspreeklikheid vir die betaling van belastinge wat wettig op spoorwegeiendom gehef is, berus by die Administrasie en by geen ander persoon nie.
- (2) Spoorwegeiendom wat ingevolge artikel *two* van belastinge vrygestel is, is nie belasbaar nie bloot ten gevolge van die Administrasie se versuim om te voldoen aan die bepalings van een of ander wet wat vereis dat die betrokke plaaslike bestuur in kennis gestel moet word van 'n feit of omstandigheid aangaande die gebruik of okkupasie van belasbare eiendom wat dit van belastinge vrystel of die reg verleen om dit te laat insluit in 'n lys



it included in any list of exempted properties maintained by the local authority.

- (3) (a) When any railway property is, at the commencement of a rating year of a local authority, rateable in terms of any provision of section *two*, there shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, be payable on such property the full rate for the rating year.
- (b) When any railway property is not, at the commencement of a rating year of a local authority, rateable in terms of any provision of section *two*, but during the course of the rating year it becomes rateable by virtue of its being let, or of a change in its character or in the manner in which or the purpose for which it is used or occupied, there shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, be payable on such property a sum in respect of rates for the unexpired portion of the rating year which bears the same ratio to the full rate as the said unexpired portion bears to the full rating year.
- (c) If at the end of a rating year of a local authority it appears that any railway property on which rates have been paid in terms of sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph has, by virtue of its ceasing to be let, or of a change in its character or in the manner in which or the purpose for which it was used or occupied, been exempt from rates for any period or periods during the rating year or during that portion of the rating year in respect of which rates were so paid, as the case may be, the Administration shall be entitled to claim from the local authority a refund of a sum bearing the same ratio to the amount of the rates paid as aforesaid, as such period or the aggregate of such periods bears to the full rating year or to that portion thereof in respect of which rates were so paid, as the case may be.
- (4) Where a specific portion of any railway property (whether such property consists of one piece of land held under one title or of two or more pieces of land held in one block under separate titles) is used or occupied in a manner or for a purpose which renders it rateable in terms of section *two*, only the portion so used or occupied shall be liable to be rated.

4. Nothing in this Act contained shall be deemed to—

- (a) prohibit a local authority from recovering in respect of sanitary or other specific services actually provided in relation to any railway property, any rate or charge which it is by law or by agreement with the Administration empowered to levy in respect of such services;
- (b) affect any existing agreement between the Administration and a local authority in terms whereof the Administration has undertaken to pay rates or any sum in lieu of rates in respect of any railway property.

5. The laws specified in the Schedule to this Act are hereby repealed or amended to the extent indicated in the third column thereof.

6. This Act shall apply to the Territory of South-West Africa.

7. This Act shall be called the Rating of Railway Property Act, 1959, and shall come into operation on the first day of January, 1961.

van vrygestelde eiendomme wat deur die plaaslike bestuur bygehou word.

- (3) (a) Wanneer spoorwegeiendom aan die begin van 'n belastingjaar van 'n plaaslike bestuur belasbaar is ingevolge een of ander bepaling van artikel *twee*, is die volle belasting vir die belastingjaar op sodanige eiendom betaalbaar, onderworpe aan die bepalings van sub-paragraaf (c) van hierdie paragraaf.
- (b) Wanneer spoorwegeiendom aan die begin van 'n belastingjaar van 'n plaaslike bestuur nie ingevolge een of ander bepaling van artikel *twee* belasbaar is nie, maar dit in die loop van die belastingjaar belasbaar word omdat dit verhuur is of omdat daar 'n verandering was in die aard daarvan of in die wyse waarop of die doel waarvoor dit gebruik of geokkupeer word, is daar, onderworpe aan die bepalings van sub-paragraaf (c) van hierdie paragraaf, op sodanige eiendom 'n som betaalbaar ten opsigte van belasting vir die onverstreke gedeelte van die belastingjaar wat tot die volle belasting in dieselfde verhouding staan as dié waarin bedoelde onverstreke gedeelte tot die volle belastingjaar staan.
- (c) Indien dit aan die end van 'n belastingjaar van 'n plaaslike bestuur blyk dat spoorwegeiendom waarop belasting ingevolge sub-paragraaf (a) of (b) van hierdie paragraaf betaal is, van belasting vrygestel was vir 'n tydperk of tydperke gedurende die belastingjaar of gedurende daardie gedeelte van die belastingjaar ten opsigte waarvan belasting aldus betaal is, na gelang van die geval, en wel omdat die verhuring daarvan gestaak is of omdat daar 'n verandering was in die aard daarvan of in die wyse waarop of die doel waarvoor dit gebruik of geokkupeer is, het die Administrasie die reg om van die plaaslike bestuur terugbetaling te eis van 'n som wat in dieselfde verhouding staan tot die bedrag van die belasting wat soos voormeld betaal is, as dié waarin bedoelde tydperk, of bedoelde tydperke gesamentlik, staan tot die volle belastingjaar of tot daardie gedeelte van die belastingjaar ten opsigte waarvan belasting aldus betaal is, na gelang van die geval.
- (4) Waar 'n bepaalde gedeelte van spoorwegeiendom (hetsy sodanige eiendom bestaan uit een stuk grond onder een titelbewys besit of uit twee of meer stukke grond wat in een blok onder verskillende titelbewyse besit word) gebruik of geokkupeer word op 'n wyse of vir 'n doel wat dit ingevolge artikel *twee* belasbaar maak, is slegs die gedeelte wat aldus gebruik of geokkupeer word, aan belasting onderhewig.

4. Die bepalings van hierdie Wet word nie geag —

- (a) 'n plaaslike bestuur te belet om ten opsigte van sanitêre of ander bepaalde dienste wat werklik met betrekking tot spoorwegeiendom verskaf word, enige belasting of gelde te verhaal wat hy volgens wet of volgens ooreenkoms met die Administrasie gemagtig word om ten opsigte van sodanige dienste te hef nie;
- (b) afbreuk te doen aan enige bestaande ooreenkoms tussen die Administrasie en 'n plaaslike bestuur ingevolge waarvan die Administrasie onderneem het om belasting, of 'n som in plaas van belasting, ten opsigte van spoorwegeiendom te betaal nie.

5. Die Wette in die Bylae by hierdie Wet vermeld, word hierby herroep of gewysig vir sover in die derde kolom daarvan aangedui word.

6. Hierdie Wet is op die Gebied Suidwes-Afrika van toepassing.

7. Hierdie Wet heet die Wet op Belasting op Spoorwegeiendom, 1959, en tree op die eerste dag van Januarie 1961 in werking.

## Schedule.

No. and Year of Law.	Title.	Extent of Repeal or Amendment.
Act No. 12 of 1927.	Durban Borough (Extension of Area) Act, 1927.	The repeal of section <i>two</i> ; and the deletion of the third clause of the agreement set forth in the Second Schedule.
Act No. 38 of 1945.	Financial Relations Consolidation and Amendment Act, 1945.	The deletion of the proviso to paragraph 20 of the Second Schedule.
Act No. 70 of 1957.	Railways and Harbours Control and Management (Consolidation) Act, 1957.	The substitution in sub-section (2) of section <i>one</i> for the words "other law" of the words "law other than a law relating to the rating of immovable property".

## Bylae.

No. en Jaar van Wet.	Titel.	In hoeverre herroep of gewysig.
Wet No. 12 van 1927.	Wet tot uitbreiding van die Stadsgebied van Durban, 1927.	Die herroeping van artikel <i>twee</i> ; en die skraping van die derde klousule van die ooreenkoms wat in die Tweede Bylae opgeneem is.
Wet No. 38 van 1945.	Konsolidasie- en Wysigingswet op Finansiële Verhoudings, 1945.	Die skraping van die voorbehoudsbepaling by paragraaf 20 van die Tweede Bylae.
Wet No. 70 van 1957.	Konsolidasiewet op die Beheer en Bestuur van Spoorweë en Hawens, 1957.	Die invoeging in subartikel (2) van artikel <i>een</i> , na die woord „wetsbepaling”, van die woorde „behalwe 'n wetsbepaling betreffende die heffing van belasting op onroerende goed”.

No. 26 of 1959.]

## ACT

To amend the Births, Marriages and Deaths Registration Act, 1923.

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)  
(Assented to 22nd April, 1959.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. Section *fifteen* of the Births, Marriages and Deaths Registration Act, 1923 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended—

(a) by the substitution in sub-section (1) for the word "magistrate" wherever it occurs of the words "district registrar or assistant district registrar" and the insertion in that sub-section after the word "district" wherever it occurs of the words "or area"; and

(b) by the substitution for sub-section (2) of the following sub-section:

"(2) An order referred to in sub-section (1) may be issued by any police officer in charge of a police station or in charge or temporarily in charge of a police mortuary, or any police officer of or above the rank of sergeant in charge of a charge office, in the district or area in which the body in question is to be buried, where such officer considers it necessary to issue such an order in order to avoid delay or inconvenience, and any such officer shall as soon as possible after the issue by him of such an order advise the district registrar or assistant district registrar concerned in writing of the issue thereof."

2. Section *twenty-one* of the principal Act is hereby amended by the substitution for sub-section (3) of the following sub-section:

"(3) A notice under sub-section (1) may be received and an order under sub-section (2) may be issued on behalf of the district registrar or assistant district registrar concerned by any police

No. 26 van 1959.]

## WET

Tot wysiging van die „Wet op de Registratie van Geboorten, Huweliken en Sterfgevallen, 1923."

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)  
(Goedgekeur op 22 April 1959.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Artikel *vyftien* van die „Wet op de Registratie van Geboorten, Huweliken en Sterfgevallen, 1923" (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby gewysig—

(a) deur in subartikel (1) die woord „magistraat" orals waar dit voorkom deur die woorde „distrikt registrateur of assistent distrikt registrateur" te vervang en na die woord „distrikt" orals waar dit voorkom die woorde „of gebied" in te voeg; en

(b) deur subartikel (2) deur die volgende subartikel te vervang:

„(2) Een in subartikel (1) bedoelde order kan worden uitgereikt door een politie-beambte in bevel van een politie-station of in bevel of tijdelijk in bevel van een politie-lijkhuis, of een politie-beambte met de rang van sergeant of een hogere rang in bevel van een politie-aanklachtkantoor, in het distrikt of gebied waarbinnen het betrokken lijk begraven staat te worden, waar die beambte het nodig acht zulk een order uit te reiken ten einde oponthoud of ongerief te vermijden, en zulk een beambte moet zo spoedig doenlik nadat hij een zodanige order uitgereikt heeft, de betrokken distrikt registrateur of assistent distrikt registrateur van de uitreiking daarvan schriftelik in kennis stellen."

2. Artikel *een-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur subartikel (3) deur die volgende subartikel te vervang:

„(3) Een aangifte ingevolge subartikel (1) kan ontvangen en een order ingevolge subartikel (2) kan uitgereikt worden ten behoeve van de betrokken distrikt registrateur of assistent distrikt registrateur door een politie-beambte in bevel van een



officer in charge of the police station or in charge or temporarily in charge of a police mortuary, or any police officer of or above the rank of sergeant in charge of a charge office, in the district or area in which the death occurred, where such officer considers it necessary to receive such notice and to issue such order in order to avoid delay or inconvenience, and any such officer who receives such a notice and issues such an order shall as soon as possible thereafter advise the district registrar or assistant district registrar concerned in writing accordingly and at the same time transmit to him the notice so received."

3. Section *twenty-seven* of the principal Act is hereby amended by the substitution for sub-section (2) of the following sub-section:

"(2) A removal order required under sub-section (1) may be issued by any police officer in charge of a police station or in charge or temporarily in charge of a police mortuary, or any police officer of or above the rank of sergeant in charge of a charge office, in the district or area in which the death occurred, where such officer considers it necessary to issue such order in order to avoid delay or inconvenience, and any such officer who issues such an order shall as soon as possible thereafter advise the district registrar or assistant district registrar concerned in writing of the issue thereof."

4. This Act shall be called the Births, Marriages and Deaths Registration Amendment Act, 1959.

politie-station of in bevel of tijdelik in bevel van een politie-lijkhuis, of een politiebeambte met de rang van sergeant of een hogere rang in bevel van een politie-aanklachtkantoor, in het distrikt of gebied waarbinnen het overlijden plaatsvond, waar die beambte het nodig acht zulk een aangifte te ontvangen en zulk een order uit te reiken ten einde oponthoud of ongerief te vermijden, en zulk een beambte die een zodanige aangifte ontvangt en zulk een order uitreikt, moet de betrokken distrikt registrateur of assistent distrikt registrateur zo spoedig doenlik daarna schriftelik dienovereenkomstig in kennis stellen, en tegelijk de aldus ontvangen aangifte aan hem verzenden."

3. Artikel *sewe-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur subartikel (2) deur die volgende subartikel te vervang:

„(2) Een ingeolge subartikel (1) vereiste verwijderings order kan worden uitgereikt door een politie-beambte in bevel van een politie-station of in bevel of tijdelik in bevel van een politie-lijkhuis, of een politie-beambte met de rang van sergeant of een hogere rang in bevel van een politie aanklachtkantoor, in het distrikt of gebied waarbinnen het overlijden plaatsvond, waar die beambte het nodig acht zulk een order uit te reiken ten einde oponthoud of ongerief te vermijden, en zulk een beambte die een zodanige order uitreikt, moet de betrokken distrikt registrateur of assistent distrikt registrateur zo spoedig doenlik daarna schriftelik van de uitreiking daarvan in kennis stellen."

4. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Registrasie van Geboortes, Huwelike en Sterfgevalle, 1959.

## Government Notices.

The following Government Notices are published for general information.

C. F. MARAIS,  
*Sekretaris van Suidwes-Afrika.*

Administrator's Office,  
Windhoek.

No. 414 (Union).]

[20th March, 1959.

### THE SOUTH AFRICAN NURSING COUNCIL.

#### REGULATIONS FOR THE TRAINING AND EXAMINATION OF NURSES FOR MENTAL DEFECTIVES.

The Minister of Health, in exercise of the powers conferred on him by sub-section (1) of section *eleven* of the Nursing Act, 1957 (Act No. 69 of 1957), has approved of the following regulations for the training and examination of nurses for mental defectives, made by the South African Nursing Council in substitution for the regulations published under Government Notice No. 1089 of the 23rd May, 1946, as amended by Notices Nos. 261 of the 7th February, 1947, 2220 of the 24th October, 1947, 2408 of the 14th November, 1947, and 442 of the 3rd March, 1950.

#### 1. TRAINING SCHOOLS.

An institution shall not be approved of as a training school unless it conforms with the requirements prescribed in Annexure A.

#### 2. REQUIREMENTS FOR ADMISSION TO TRAINING.

A candidate for admission to training shall submit to the person in charge of the training school—

## Goewermentskennisgewings.

Die volgende Goewermentskennisgewings word vir algemene inligting gepubliseer.

C. F. MARAIS,  
*Secretary for South West Africa.*

Kantoor van die Administrateur,  
Windhoek.

No. 414 (Unie).]

[20 Maart 1959.

### DIE SUID-AFRIKAANSE VERPLEEGSTERSRAAD.

#### REGULASIES VIR DIE OPLEIDING EN EKSAMINEER VAN VERPLEGERS EN VERPLEEGSTERS VIR SWAKSINNIGES.

Die Minister van Gesondheid het, in uitoefening van die bevoegdheid hom verleen by subartikel (1) van artikel *elf* van die Wet op Verpleging, 1957 (Wet No. 69 van 1957), sy goedkeuring geheg aan die volgende regulasies vir die opleiding en eksamineer van verplegers en verpleegsters vir swaksinniges wat deur die Suid-Afrikaanse Verpleegstersraad gemaak is ter vervanging van die regulasies uitgevaardig ingeolge Goewermentskennisgewing No. 1089 van 23 Mei 1946, soos gewysig deur Kennisgewings Nos. 261 van 7 Februarie 1947, 2220 van 24 Oktober 1947, 2408 van 14 November 1947 en 442 van 3 Maart 1950.

#### 1. OPLEIDINGSKOLE.

'n Inrigting word nie as 'n opleidingskool goedgekeur nie, tensy dit voldoen aan die vereistes voorgeskryf in Bylae A.

#### 2. VEREISTES VIR TOELATING TOT OPLEIDING

'n Kandidaat vir toelating tot opleiding moet aan die persoon in beheer van die opleidingskool voorlê—

- (1) a certificate of having satisfactorily completed at least the tenth standard of an education department in the Union or South West Africa, or of the University of South Africa; provided that the person in charge of a training school may, at his discretion, admit a candidate to training who does not hold a standard ten certificate; or
- (2) proof of registration with the Council as a nurse or a midwife; provided that, for the purpose of this regulation, a candidate who is debarred from registration as a nurse or as a midwife only because he is under 21 years of age, shall be deemed to be so registered.

(NOTE.—Attention is directed to —

- (i) Government Notice No. 1129 of the 8th August, 1958, in terms of which every student shall apply to the Council for registration within four (4) months of the date of commencement of training and within six (6) weeks of the date of resumption of training and in terms of which the Council shall be notified forthwith by the person in charge of the training school if a student terminates his training at the training school for any reason whatsoever, including a transfer to another training school and whether under proper authority or not; and
- (ii) Government Notice No. 1128 of the 8th August, 1958, in terms of which no person under the age of 21 years may be registered as a nurse.]

### 3. PERIOD OF TRAINING.

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) training shall be continuous.

(2) Except as may be otherwise provided, the period of training shall be three (3) years. The vacation leave which may be granted in terms of paragraph (3) and the sick leave (not excess sick leave) which may be granted in terms of paragraph (4) are included in the period of training.

(3) A student may be granted not more than thirty (30) days vacation leave of absence in each complete year of training.

(4) A student may be granted sick leave not exceeding thirty (30) days in all during the period of training of three (3) years (or a proportionate number of days in a period of training of less than three (3) years). Excess sick leave may be granted but such sick leave shall be made up so that the prescribed period of training is completed; provided that if the sick leave granted during the period of training exceeds one hundred and eighty (180) days in all the student shall, in addition to the prescribed period of training, undergo an extension of training equal to one-half of the sick leave granted in all, unless the Council determines otherwise.

(5) (a) No recognition of training shall be granted if a break in training occurs before the completion of at least six (6) months of the prescribed period of training, unless the Council determines otherwise.

(b) No recognition of previous training shall be granted if there is more than one break in training, unless the Council determines otherwise.

(c) The period of any break in training shall be made up so that the prescribed period of training is completed. If a break exceeds a period of one hundred and eighty (180) days, the student shall, in addition to the prescribed period of training, undergo an extension of training equal to one-half of the period of such break, unless the Council determines otherwise.

(d) For the purpose of this regulation the expression "break in training" shall include—

- (i) any absence from training which is not authorised in this regulation. Any such absence, and the reasons for it, shall be reported to the Council

(1) 'n sertifikaat dat hy minstens standerd tien van 'n onderwysdepartement in die Unie of Suidwes-Afrika, of van die Universiteit van Suid-Afrika met goeie gevolg afgelê het; met dien verstande dat die persoon in beheer van 'n opleidingskool volgens goeddunke, 'n kandidaat tot opleiding kan toelaat wat nie in besit van 'n standerd tien-sertifikaat is nie; of

(2) bewys van registrasie by die Raad as 'n verpleger of verpleegster of 'n vroedvrou; met dien verstande dat, vir doeleindes van hierdie regulasie, 'n kandidaat wat nie as 'n verpleger of verpleegster of 'n vroedvrou geregistreer kan word nie slegs omdat hy onder 21 jaar oud is, as aldus geregistreerd beskou sal word.

(LET WEL.—Die aandag word gevestig op —

- (i) Koewermentskennisgewing No. 1129 van 8 Augustus 1958 ingevolge waarvan elke leerling binne vier (4) maande na die datum van aanvangs van opleiding, en binne ses (6) weke na die datum van hervatting van opleiding by die Raad aansoek moet doen om registrasie, en ingevolge waarvan die Raad onmiddellik deur die persoon in beheer van die opleidingskool in kennis gestel moet word indien 'n leerling sy opleiding by die opleidingskool om enige rede hoegenaamd staak, insluitende 'n oorsplasing na 'n ander opleidingskool en of onder behoorlike outoriteit of nie; en
- (ii) Goewermentskennisgewing No. 1128 van 8 Augustus 1958 ingevolge waarvan geen persoon onder die ouderdom van 21 jaar as 'n verpleger of verpleegster geregistreer mag word nie.)

### 3. OPLEIDINGSTYDPERK.

(1) Onderhewig aan die bepalings van paragrafe (2), (3), (4) en (5) is opleiding ononderbroke.

(2) Behalwe waar anders bepaal, is die opleidingstydperk drie (3) jaar. Die vakansie-afwesigheidsverlof wat ingevolge paragraaf (3), en die siekteverlof (nie oortollige siekteverlof nie) wat ingevolge paragraaf (4) toegestaan kan word, word by die opleidingstydperk ingesluit.

(3) Aan 'n leerling mag gedurende elke volledige jaar van opleiding nie meer as dertig (30) dae vakansie-afwesigheidsverlof toegestaan word nie.

(4) Aan 'n leerling mag siekteverlof van nie meer as dertig (30) dae nie, allesinsluitende, gedurende die opleidingstydperk van drie (3) jaar (of 'n proporsionele aantal dae gedurende 'n opleidingstydperk van minder as drie (3) jaar) toegestaan word. Oortollige siekteverlof kan toegestaan word, maar sodanige siekteverlof moet ingewerk word sodat die voorgeskrewe opleidingstydperk voltooi word; met dien verstande dat, indien die siekteverlof wat gedurende die opleidingstydperk toegestaan is, eenhonderd-en-tagtig (180) dae, allesinsluitende, te bowe gaan, die leerling, benewens die voorgeskrewe opleidingstydperk, 'n verlenging van opleiding gelyk aan die helfte van die siekteverlof wat allesinsluitende toegestaan is, moet deurloop, tensy die Raad anders bepaal.

(5) (a) Geen erkenning van opleiding word verleen indien 'n onderbreking in die opleiding voor voltooiing van minstens ses (6) maande van die voorgeskrewe opleidingsstydperk voor kom nie, tensy die Raad anders bepaal.

(b) Geen erkenning word aan vorige opleiding verleen indien daar meer as een onderbreking in die opleiding is nie, tensy die Raad anders bepaal.

(c) Die duur van enige onderbreking in die opleiding moet ingewerk word sodat die voorgeskrewe opleidingsstydperk voltooi word. Indien 'n onderbreking 'n tydperk van eenhonderd-en-tagtig (180) dae te bowe gaan, moet die leerling, benewens die voorgeskrewe opleidingsstydperk, 'n verlenging van die opleiding gelyk aan die helfte van die duur van sodanige onderbreking deurloop, tensy die Raad anders bepaal.

(d) Vir die doel van hierdie regulasie sluit die uitdrukking „onderbreking in opleiding” in —

- (i) enige afwesigheid van opleiding wat nie in hierdie regulasie gemagtig is nie. Enige sodanige afwesigheid, en die redes daarvoor, moet onmiddellik by die



forthwith by the person in charge of the training school;

- (ii) a transfer from one training school to another, excluding a transfer by proper authority from one training school to another under the control of the same authority.

(NOTE.—Attention is directed to Government Notice No. 1129 of the 8th August, 1958, which requires the person in charge of a training school to notify the Council forthwith if a student terminates his training at the training school for any reason whatsoever, including a transfer to another training school and whether under proper authority or not.)

(6) If the periods of sick leave granted to a student during the prescribed period of training, together with the period of a break in training, exceed a period of one hundred and eighty (180) days, the student shall, in addition to the prescribed period of training, undergo an extension of training equal to one-half of such period, unless the Council determines otherwise.

(NOTE.—Attention is directed to Government Notice No. 1129 of the 8th August, 1958, which requires the person in charge of a training school to notify the Council forthwith when a student has completed the prescribed period of training.)

4. EXEMPTIONS FROM TRAINING AND EXAMINATIONS.

(1) Students referred to in this regulation—

- (a) shall take the normal final examination, i.e. they shall be examined on the syllabuses for the preliminary and final examinations as prescribed in Annexure B;
- (b) shall comply with the provisions of regulation 2;
- (c) shall not be granted exemptions under more than one of the succeeding paragraphs.

(2) A student who is a registered midwife on the date of commencement of training is exempted—

- (a) from nine (9) months of the prescribed period of training; and
- (b) from the preliminary examination and the lectures and demonstrations prescribed therefor; and

(3) A student who is a registered mental nurse on the date of commencement of training is exempted—

- (a) from two (2) years of the prescribed period of training;
- (b) from the preliminary examination and the lectures and demonstrations prescribed therefor; and
- (c) from the lectures and demonstrations prescribed for the final examination, but he shall attend at least twenty-five (25) lectures and twenty-five (25) demonstrations on the subjects prescribed in sections VI, VII, VIII, IX, X and XI of the syllabus prescribed in Annexure B.

(4) (a) A student who is a registered general nurse or a registered general nurse (male) on the date of commencement of training is exempted—

- (i) from two (2) years of the prescribed period of training;
- (ii) from the preliminary examination and the lectures and demonstrations prescribed therefor; and
- (iii) from the lectures on the subjects prescribed under section XII of the syllabus prescribed in Annexure B.

(b) The student shall undergo practical training in the following departments for at least the periods specified:—

Ward for low grade children . . . . .	1 month.
Ward for low grade adults . . . . .	1 month.
Ward for medium grade children . . . . .	1 month.
Ward for medium grade adults . . . . .	1 month.
Ward for high grade adults . . . . .	1 month.
Ward for physically ill patients . . . . .	1 month.
Scholastic teaching of classes of mentally defective children . . . . .	1 month.
Vocational training of children . . . . .	1 month.
Vocational training of adults . . . . .	1 month.

Raad rapporteer word deur die persoon in beheer van die opleidingskool;

- (ii) 'n oorplasing van een opleidingskool na 'n ander, met die uitsondering van 'n oorplasing deur behoorlike outoriteit van een opleidingskool na 'n ander onder beheer van dieselfde owerheid.

(LET WEL.—Die aandag word gevestig op Goewermentskennisgewing No. 1129 van 8 Augustus 1958 wat van die persoon in beheer van die opleidingskool vereis om die Raad onmiddellik in kennis te stel indien 'n leerling sy opleiding by die opleidingskool om enige rede hoegenaamd staak, insluitende 'n oorplasing na 'n ander opleidingskool, en of onder behoorlike outoriteit of nie.)

(6) Indien die tydperke siekteverlof wat gedurende die voorgeskrewe opleidingstydperk aan 'n leerling toegestaan is, saam met die duur van die onderbreking in die opleiding, 'n tydperk van eenhonderd-en-tagtig (180) dae te bowe gaan, moet die leerling, benewens die voorgeskrewe opleidingstydperk, 'n verlenging van opleiding deurloop gelykstaande aan die helfte van sodanige tydperk, tensy die Raad anders bepaal.

(LET WEL.— Die aandag word gevestig op Goewermentskennisgewing No. 1129 van 8 Augustus 1958 wat van die persoon in beheer van 'n opleidingskool vereis om die Raad onmiddellik in kennis stel wanneer 'n leerling die voorgeskrewe opleidingstydperk voltooi het.)

4. VRYSTELLINGS VAN OPLEIDING EN EKSAMENS.

(1) Leerlinge na wie in hierdie regulasie verwys word —

- (a) moet die gewone eindeksamen aflê, hulle word naamlik geëksamineer oor die leerplanne vir die voorlopige en eindeksamens soos voorgeskryf in Bylae B;
- (b) moet voldoen aan die bepalinge van regulasie 2;
- (c) kry nie vrystellings ingevolge meer as een van die hieropvolgende paragrawe nie.

(2) 'n Leerling wat op die datum van aanvangs van opleiding 'n geregistreerde vroedvrou is, word vrygestel—

- (a) van nege (9) maande van die voorgeskrewe opleidingstydperk; en
- (b) van die voorlopige eksamen en die lesings en demonstrasies wat daarvoor voorgeskryf is.

(3) 'n Leerling wat op die datum van aanvangs van opleiding 'n geregistreerde verpleger of verpleegster vir sielsiektes is, word vrygestel—

- (a) van twee (2) jaar van die voorgeskrewe opleidings-tydperk;
- (b) van die voorlopige eksamen en van die lesings en demonstrasies wat daarvoor voorgeskryf is; en
- (c) van die lesings en demonstrasies wat vir die eindeksamen voorgeskryf is, maar hy moet minstens vyf-en-twintig (25) lesings en vyf-en-twintig (25) demonstrasies oor die onderwerpe wat in artikels VI, VII, VIII, IX, X en XI van die leerplan, voorgeskryf in Bylae B, bywoon.

(4) (a) 'n Leerling wat op die datum van aanvangs van opleiding 'n geregistreerde algemene verpleegster of 'n geregistreerde algemene verpleger is, word vrygestel—

- (i) van twee (2) jaar van die voorgeskrewe opleidings-tydperk;
- (ii) van die voorlopige eksamen en die lesings en demonstrasies wat daarvoor voorgeskryf is; en
- (iii) van die lesings oor die onderwerpe voorgeskryf in artikel XII van die leerplan, voorgeskryf in Bylae B.

(b) Die leerling moet in die volgende afdelings praktiese opleiding vir minstens die aangeduide tydperke deurloop:—

Saal vir laegraadkinders . . . . .	1 maand.
Saal vir laegraadvolwassenes . . . . .	1 maand.
Saal vir mediumgraadkinders . . . . .	1 maand.
Saal vir mediumgraadvolwassenes . . . . .	1 maand.
Saal vir hoëgraadvolwassenes . . . . .	1 maand.
Saal vir fisies ongestelde pasiënte . . . . .	1 maand.
Skolastiese onderrig van klasse met sielsieke kinders . . . . .	1 maand.
Beroepsopleiding van kinders . . . . .	1 maand.
Beroepsopleiding van volwassenes . . . . .	1 maand.

(5) A student who is a registered general nurse or a registered general nurse (male) on the date of commencement of training, and against whose name an additional qualification in psychiatric and neurological nursing is registered, is exempted—

- (a) from two (2) years and three (3) months of the prescribed period of training;
- (b) from the preliminary examination and the lectures and demonstrations prescribed therefor; and
- (c) from the lectures on the subjects prescribed under sections V and XII of the syllabus prescribed in Annexure B.

(6) A student, not being a registered nurse or midwife, who has passed in a prescribed preliminary examination for nurses or midwives prior to the date of commencement of training shall be exempted from the preliminary examination but shall attend all the lectures, demonstrations and practical training prescribed for this examination and shall undergo the prescribed period of training of three (3) years.

#### 5. LECTURES AND DEMONSTRATIONS.

Except as may be otherwise provided, every student shall attend a course of at least one hundred (100) lectures and one hundred (100) demonstrations, extending over the whole of the prescribed period of training, in the subjects prescribed for the preliminary and final examinations in Annexure B. At least twenty-five (25) lectures and twenty-five (25) demonstrations shall be attended prior to admission to the preliminary examination, and the balance before admission to the final examination. All lectures shall be given by persons whose qualifications are approved of by the Council and demonstrations shall be given by registered nurses for mental defectives or registered psychiatric nurses.

#### 6. PRACTICAL TRAINING.

Every student nurse shall during the prescribed period of training receive instruction in, and carry out, all the nursing procedures prescribed in the syllabus in Annexure B.

#### 7. SYLLABUS.

The syllabus for the preliminary and final examinations shall be as prescribed in Annexure B.

#### 8. EXAMINATIONS.

(1) The preliminary examination shall consist of a written examination in anatomy, physiology, hygiene and first aid of three hours' duration and in which at least five questions shall be set.

(2) The final examination shall consist of two portions, being—

- (a) a written examination of three hours' duration and in which at least five questions shall be set; and
- (b) an oral and practical examination.

#### 9. REQUIREMENTS FOR ADMISSION TO THE PRELIMINARY EXAMINATION.

(Attention is directed to regulations 3 and 13.)

A student shall not be admitted to the preliminary examination unless he lodges with the application for admission a certificate by the person in charge of the training school to the effect that by the date of the examination concerned he shall have completed at least nine (9) months of training, excluding any period of sick leave which has to be made up and any other period of absence from training which has to be made up, and shall have attended at least twenty-five (25) lectures and twenty-five (25) demonstrations, as prescribed in regulation 5.

#### 10. REQUIREMENTS FOR ADMISSION TO THE FINAL EXAMINATION.

(Attention is directed to regulations 3 and 13.)

(1) A student shall not be admitted to the final examination unless he shall have completed the prescribed

(5) 'n Leerling wat op die datum van aanvangs van opleiding 'n geregistreerde algemene verpleegster of 'n geregistreerde algemene verpleger is, en teenoor wie se naam 'n addisionele kwalifikasie in psigiatriese en neurologiese verpleging geregistreer is, word vrygestel—

- (a) van twee (2) jaar en drie (3) maande van die voorgeskrewe opleidingstydperk;
- (b) van die voorlopige eksamen en die lesings en demonstrasies wat daarvoor voorgeskryf is; en
- (c) van die lesings oor die onderwerpe voorgeskryf in artikels V en XII van die leerplan, voorgeskryf in Bylae B.

(6) 'n Leerling wat nie 'n geregistreerde verpleegster of verpleger of vroedvrou is nie, wat voor die datum van aanvangs van opleiding in 'n voorgeskrewe voorlopige eksamen vir verpleegsters, of verplegers of vroedvroue geslaag het, word vrygestel van die voorlopige eksamen, maar moet al die lesings, demonstrasies en praktiese opleiding wat vir hierdie eksamen voorgeskryf is, bywoon en moet die voorgeskrewe opleidingstydperk van drie (3) jaar deurloop.

#### 5. LESINGS EN DEMONSTRASIES.

Behalwe waar anders bepaal, moet elke leerling 'n kursus van minstens eenhonderd (100) lesings en eenhonderd (100) demonstrasies wat oor die hele voorgeskrewe opleidingstydperk strek, in die onderwerpe in Bylae B vir die voorlopige en eindeksamens voorgeskryf, bywoon. Minstens vyf-en-twintig (25) lesings en vyf-en-twintig (25) demonstrasies moet voor toelating tot die voorlopige eksamen bygewoon word, en die res voor toelating tot die eindeksamens. Alle lesings word gegee deur persone wie se kwalifikasies deur die Raad goedgekeur is, en demonstrasies word gegee deur geregistreerde verplegers en verpleegsters vir swaksinniges of geregistreerde psigiatriese verplegers of verpleegsters.

#### 6. PRAKTIESE OPLEIDING.

Elke leerlingverpleger of -verpleegster ontvang gedurende die voorgeskrewe opleidingstydperk onderrig in al die verplegingsprosedures voorgeskryf in die leerplan in Bylae B en moet dit uitvoer.

#### 7. LEERPLAN.

Die leerplan vir die voorlopige en eindeksamens is soos voorgeskryf in Bylae B.

#### 8. EKSAMENS.

(1) Die voorlopige eksamen bestaan uit 'n skriftelike eksamen in anatomie, fisiologie, higiëne en noodhulp wat drie uur duur en waarin minstens vyf vrae gestel word.

(2) Die eindeksamens bestaan uit twee gedeeltes, te wete—

- (a) 'n skriftelike eksamen wat drie uur duur en waarin minstens vyf vrae gestel word; en
- (b) 'n mondelinge en praktiese eksamen.

#### 9. VEREISTES VIR TOELATING TOT DIE VOORLOPIGE EKSAMEN.

(Die aandag word gevestig op regulasies 3 en 13.)

'n Leerling word nie tot die voorlopige eksamen toegelaat nie tensy hy saam met die aansoek om toelating 'n sertifikaat deur die persoon in beheer van die opleidingskool indien ten dien effekte dat hy teen die datum van die betrokke eksamen minstens nege (9) maande opleiding, met die uitsondering van enige tydperk siekteverlof wat ingewerk moet word en enige ander tydperk van afwesigheid van opleiding af wat ingewerk moet word, voltooi sal hê, en minstens vyf-en-twintig (25) lesings en vyf-en-twintig (25) demonstrasies, soos voorgeskryf in regulasie 5, sal bygewoon het.

#### 10. VEREISTES VIR TOELATING TOT DIE EINDEKSAMEN.

(Die aandag word gevestig op regulasies 3 en 13.)

(1) 'n Leerling word nie tot die eindeksamens toegelaat nie tensy hy die voorgeskrewe opleidingstydperk (in-



period of training (including any period of training which has to be made up and any period of extension in training) by the end of the month in which the examination concerned takes place, and, in the case of a student who is not exempted from the preliminary examination, unless he has passed in the preliminary examination and shall have undergone at least eighteen (18) months of training subsequent to the date of the preliminary examination in which he passed by the end of the month in which the examination concerned takes place. A candidate who is debarred from admission to a final examination only because of sick leave which has to be made up may, on the application of the person in charge of the training school, be admitted to the examination and the sick leave made up after the examination; provided that the period of sick leave to be made up after the examination shall not exceed three (3) months.

(2) A student shall lodge with the application for admission to the examination—

- (a) a certificate by the person in charge of the training school that he has complied with the provisions of regulations 5 and 6, or that he will have complied with these requirements by the date of the examination;
- (b) a certificate by the person in charge of the training school detailing the periods and nature of leave granted to him during the period of training.

(3) A student who does not present himself for the final examination within a period of one (1) year from the date of completion of training, may be called upon to undergo such further training as the Council may decide upon before being admitted to the examination.

#### 11. READMISSION TO THE PRELIMINARY AND FINAL EXAMINATIONS.

(Attention is directed to regulation 13.)

(1) A student who at the first attempt at the final examination fails in one of the portions of the examination, shall be required to present himself for re-examination only in that portion.

(2) A student who does not pass in the final examination as a whole at the second or at a subsequent attempt shall be deemed to have failed in the examination as a whole.

(3) A student who fails in the preliminary examination or in the final examination at the second or at a subsequent attempt at such examination shall each time be required to undergo three (3) months further continuous training at a training school before being re-admitted to the examination concerned. During each such period of three (3) months the student shall attend at least twenty-four (24) lectures and demonstrations in the subjects prescribed for the preliminary examination or in the subjects prescribed for the final examination, as the case may be.

A student shall comply with these requirements and present himself for re-examination within one (1) year of the date of the publication of the results of the last examination in which he was unsuccessful, failing which he shall be required to undergo such further training as the Council may decide upon.

A student falling in this category shall lodge with the application for re-admission to an examination a certificate from the person in charge of the training school that he has complied with these requirements, or that he will have complied with them by the date of the examination concerned.

(4) A student who, at the first attempt, does not pass in the final examination as a whole, shall present himself for re-examination within a period of one (1) year of the date of the publication of the results of such examination, failing which he shall undergo such further training as the Council may decide upon, before being re-admitted to the examination.

sluitende enige opleidingstydperk wat ingewerk moet word en enige tydperk van verlenging van opleiding) teen die einde van die maand waarin die betrokke eksamen plaasvind, sal voltooi het, en, in die geval van 'n leerling wat nie vrygestel is van die voorlopige eksamen nie, tensy hy in die voorlopige eksamen geslaag het en minstens agtien (18) maande opleiding na die datum van die voorlopige eksamen waarin hy geslaag het teen die einde van die maand waarin die betrokke eksamen plaasvind, sal deurloop het. 'n Kandidaat aan wie toelating tot die eindeksamen geweier is slegs omrede siekteverlof wat ingewerk moet word, kan, by aansoek deur die persoon in beheer van die opleidingskool, tot die eksamen toegelaat word en die siekteverlof kan na die eksamen ingewerk word; met dien verstande dat die tydperk siekteverlof wat na die eksamen ingewerk moet word, nie drie (3) maande te bowe moet gaan nie.

(2) 'n Leerling moet saam met die aansoek om toelating tot die eksamen die volgende indien:—

- (a) 'n Sertifikaat deur die persoon in beheer van die opleidingskool dat hy voldoen het aan die bepalinge van regulasies 5 en 6 of dat hy teen die datum van die eksamen aan hierdie vereistes sal voldoen het.
- (b) 'n Sertifikaat deur die persoon in beheer van die opleidingskool wat besonderhede verstrek oor die tydperke en aard van verlof wat gedurende die opleidingstydperk aan hom toegestaan is.

(3) Van 'n leerling wat homself nie binne 'n tydperk van een (1) jaar na die datum van voltooiing van opleiding vir die eindeksamen aanmeld nie, kan vereis word om sodanige verdere opleiding te deurloop as waarop die Raad mag besluit voordat hy tot die eksamen toegelaat word.

#### 11. HERTOELATING TOT DIE VOORLOPIGE EN EINDEKSAMENS.

(Die aandag word gevestig op regulasie 13.)

(1) Van 'n leerling wat by die eerste poging tot die eindeksamen in een van die gedeeltes van die eksamen druip, sal vereis word om homself aan te meld vir 'n hereksamen slegs in daardie gedeelte.

(2) 'n Leerling wat nie die eindeksamen as 'n geheel by die tweede of daaropvolgende poging slaag nie, word beskou as dat hy die eksamen in die geheel gedruip het.

(3) Van 'n leerling wat in die voorlopige of eindeksamen druip by die tweede of daaropvolgende poging tot so 'n eksamen, word elke keer vereis om vir drie (3) maande verdere ononderbroke opleiding aan 'n opleidingskool te deurloop voordat hy weer tot die betrokke eksamen toegelaat word. Gedurende elk van sodanige tydperke van drie (3) maande, moet die leerling minstens vier-en-twintig (24) lesings en demonstrasies bywoon oor die onderwerpe voorgeskryf vir die voorlopige eksamen of oor die onderwerpe voorgeskryf vir die eindeksamen, na gelang van die geval.

'n Leerling moet aan hierdie vereistes voldoen en homself binne een (1) jaar na die datum van bekendmaking van die uitslae van die laaste eksamen waarin hy onsuksesvol was, weer vir eksamen aanmeld, by gebreke waarvan daar van hom vereis sal word om sodanige verdere opleiding te deurloop as waarop die Raad mag besluit.

'n Leerling wat in hierdie kategorie val, moet saam met die aansoek om hertoelating tot 'n eksamen 'n sertifikaat van die persoon in beheer van die opleidingskool indien dat hy aan hierdie vereistes voldoen het, of dat hy teen die datum van die betrokke eksamen daaraan sal voldoen het.

(4) 'n Leerling wat by die eerste poging nie in die eindeksamen as 'n geheel slaag nie, moet homself binne 'n tydperk van een (1) jaar na die datum van bekendmaking van die uitslae van sodanige eksamen weer vir eksamen aanmeld, by gebreke waarvan hy sodanige verdere opleiding moet deurloop as wat die Raad mag besluit voordat hy weer tot die eksamen toegelaat word.

## 12. EXAMINATION MARKS.

(1) Successful candidates shall be shown as having "passed" or "passed with honours".

(2) To pass in the preliminary examination a candidate shall obtain at least fifty (50) per cent of the aggregate marks. To pass with honours a candidate shall obtain at least seventy-five (75) per cent of the aggregate marks.

(3) To pass in the final examination a candidate shall obtain at least fifty (50) per cent of the aggregate marks in each portion of the examination. Fifty (50) per cent of the aggregate marks shall be allocated to the written portion of the examination and fifty (50) per cent to the oral and practical portion. To pass with honours a candidate shall obtain at least seventy-five (75) per cent of the aggregate marks in each portion of the examination.

(4) Candidates shall not be placed in order of merit and no information in regard to the marks or places of candidates shall be given, except in connection with a prize or award approved of by the Council. In the case of an unsuccessful candidate the person in charge of the training school concerned may, however, be advised on application in what portion of the examination such candidate failed.

## 13. DATES OF EXAMINATIONS, APPLICATIONS FOR ADMISSION AND RE-ADMISSION AND EXAMINATION FEES.

(1) The person in charge of a training school shall notify the Council forthwith, giving reasons, if a student becomes ineligible for admission or re-admission to an examination subsequent to the lodging of an application in terms of this regulation.

(2) The preliminary and final examinations shall be held during the months of April and October and applications for admission and re-admission shall be lodged with the Council on or before the 28th February and the 31st August respectively. The oral and practical portion of the final examination may be commenced during the months of March and September respectively and may continue after the date of the written portion of the examination.

(3) The following fees shall be paid to the Council:—

- (a) On application for admission or re-admission to the preliminary examination, a fee of one pound (£1);
- (b) on application for admission to the final examination, a fee of three pounds (£3). On application for re-admission, a fee of one pound (£1) for each portion of the examination.

If and when a candidate qualifies he shall be admitted to the register without the payment of a fee.

(4) An application lodged within seven days after the prescribed date for the lodging of applications for admission and re-admission to an examination, shall be accepted only on payment of an additional fee of one guinea (£1. 1s.).

(5) An application lodged more than seven days after the prescribed date for the lodging of applications for admission or re-admission to an examination, shall not be accepted.

(6) An application for admission or re-admission to an examination shall not be deemed to have been "lodged" in terms of this regulation, unless an application form, duly completed, together with such certificates as may be applicable, the examination fee and, where applicable, the additional fee referred to in paragraph (4) hereof, shall have reached the Council.

(7) Except as may be otherwise decided by the Council, examination fees shall be forfeited to the Council if a candidate cancels his entry or is absent from an examination. This paragraph shall also apply to the fee referred to in paragraph (4).

## 14. EXAMINATION CENTRES.

The examinations shall be held at such place or places as the Council may determine.

## 12. EKSAMENPUNTE.

(1) Suksesvolle kandidate word aangedui as „geslaag" of „geslaag met lof".

(2) Om in die voorlopige eksamen te slaag, moet 'n kandidaat minstens vyftig (50) persent van die gemiddelde aantal punte behaal. Om met lof te slaag moet 'n kandidaat minstens vyf-en-sewentig (75) persent van die gemiddelde aantal punte behaal.

(3) Om in die eindeksamen te slaag, moet 'n kandidaat minstens vyftig (50) persent van die gemiddelde aantal punte in elke gedeelte van die eksamen behaal. 50 Persent van die gemiddelde aantal punte word aan die skriftelike gedeelte van die eksamen toegeken en 50 persent aan die mondelinge en praktiese gedeelte. Om met lof te slaag, moet 'n kandidaat minstens vyf-en-sewentig (75) persent van die gemiddelde aantal punte in elke gedeelte van die eksamen behaal.

(4) Kandidate word nie in volgorde van verdienste geplaas nie en geen inligting omtrent die punte of plekke van kandidate word verstrekk nie, behalwe in die geval van 'n prys of toekenning wat deur die Raad goedgekeur is. In die geval van 'n onsuksesvolle kandidaat kan daar egter aan die persoon in beheer van die betrokke opleidingskool by aansoek meegedeel word in watter gedeelte van die eksamen so 'n kandidaat gedruip het.

## 13. DATUMS VIR EKSAMENS, AANSOEK OM TOELATING EN HERTOELATING EN EKSAMENFOOIE.

(1) Die persoon in beheer van die opleidingskool moet die Raad onmiddellik in kennis stel, en redes verstrekk, indien 'n kandidaat nie meer tot 'n eksamen toegelaat kan word of hertoegelaaat kan word na indiening van 'n aansoek ooreenkomstig hierdie regulasie nie.

(2) Die voorlopige en eindeksamens word gedurende die maande April en Oktober gehou en aansoeke om toelating en hertoelating moet op of voor 28 Februarie en 31 Augustus, onderskeidelik, by die Raad ingedien word. Die mondelinge en praktiese gedeelte van die eindeksamen kan gedurende die maande Maart en September, onderskeidelik, 'n aanvang neem en kan tot na die datum vir die skriftelike gedeelte van die eksamen duur.

(3) Die volgende gelde moet aan die Raad betaal word:—

- (a) By aansoek om toelating of hertoelating tot die voorlopige eksamen, 'n bedrag van een pond (£1);
- (b) by aansoek om toelating tot die eindeksamen 'n bedrag van drie pond (£3). By aansoek om hertoelating, 'n bedrag van een pond (£1) vir elke gedeelte van die eksamen.

Indien en wanneer 'n kandidaat kwalifiseer, word hy sonder betaling van 'n fooi tot die register toegelaat.

(4) 'n Aansoek ingedien binne sewe dae na die voorgeskrewe datum vir indiening van aansoeke om toelating en hertoelating tot 'n eksamen, word slegs by betaling van 'n addisionele bedrag van een ghienie (£1. 1s.) aange- neem.

(5) 'n Aansoek ingedien na meer as sewe dae na die voorgeskrewe datum vir indiening van aansoeke om toelating en hertoelating tot 'n eksamen, word nie aange- neem nie.

(6) 'n Aansoek om toelating of hertoelating tot 'n eksamen word nie ooreenkomstig hierdie regulasies as „ingedien" beskou alvorens 'n aansoekvorm, behoorlik ingevul, saam met sodanige sertifikate as wat van toepassing mag wees, die eksamenfooi en, waar van toepassing, die addisionele fooi waarna in paragraaf (4) hiervan verwys is, die Raad bereik het nie.

(7) Behalwe waar anders deur die Raad bepaal, word eksamengelde aan die Raad ingeboet indien 'n kandidaat sy inskrywing kanselleer of van 'n eksamen afwesig is. Hierdie paragraaf is ook van toepassing op die bedrag waarna in paragraaf (4) verwys word.

## 14. EKSAMENSENTRUMS.

14. Die eksamens word op sodanige plek of plekke gehou as wat die Raad mag besluit.



15. EXAMINERS AND MODERATORS.

Examiners shall be appointed by the Council. The Council may appoint moderators for the written examinations.

16. RE-ASSESSMENT OF EXAMINATION ANSWERS.

(1) A candidate who has failed in a written examination may upon payment of a fee of two guineas (£2. 2s.) apply to have his answers re-assessed.

(2) An application for re-assessment shall be lodged with the Council within fourteen (14) days of the date of the publication of the results of the examination concerned.

(3) The re-assessment of answers shall be done by the moderator(s) appointed for the examination, or by such other person or persons as may be appointed by the Council.

(4) The marks allocated to a candidate upon re-assessment shall be final and binding.

(5) The fee paid in respect of an application for re-assessment shall not be refunded to the candidate, whatever the result of the re-assessment may be.

17. APPLICATION TO THE TERRITORY OF SOUTH WEST AFRICA.

These regulations shall apply in the territory.

ANNEXURE A.

REQUIREMENTS AND CONDITIONS FOR THE APPROVAL OF TRAINING SCHOOLS.

1. An institution for mental defective patients may be approved of as a training school if—
  - (a) the physician superintendent is designated to the Council as the person in charge of the training school. He shall be responsible to and shall satisfy the Council that every student receives adequate instruction in the theoretical and practical aspects of the prescribed syllabus;
  - (b) provision is made for satisfactory accommodation for lectures and demonstrations and the necessary equipment and models for the proper instruction of students are available. Such accommodation, equipment and models shall be subject to the approval of the Council;
  - (c) proof is furnished to the satisfaction of the Council that in the institution—
    - (i) a sufficient number and variety of cases are available to furnish material for the adequate training of students; and
    - (ii) facilities are available for the adequate training of students in all the subjects prescribed in the syllabus;
  - (d) all members of the nursing staff who take part in the training of students are registered psychiatric nurses or registered nurses for mental defectives;
  - (e) students are required to undergo training for at least 40 hours per week;
  - (f) students are allowed at least one day off duty per week when in training on day duty and at least one night off duty per week when in training on night duty;
  - (g) students are required to undergo training on night duty for at least six (6) months in all and for not more than nine (9) months in all during the period of training of three (3) years, provided that a student shall not be trained on night duty for more than three (3) months at a time;
  - (h) students are medically examined upon admission to training;

15. EKSAMINATORE EN MODERATORE.

Eksaminatore word deur die Raad aangestel. Die Raad kan moderatore vir die skriftelike eksamens aanstel.

16. HERSIENING VAN EKSAMENSKRIFTE.

(1) 'n Kandidaat wat 'n skriftelike eksamen gedruip het, kan by betaling van 'n bedrag van twee ghienies (£2. 2s.) aansoek doen om sy antwoorde te laat hersien.

(2) 'n Aansoek om hersiening moet binne veertien (14) dae na die datum van bekendmaking van die uitslae van die betrokke eksamen by die Raad ingedien word.

(3) Die hersiening van antwoorde word deur die moderator(e) wat vir die eksamen benoem is, of deur sodanige ander persoon of persone wat deur die Raad benoem mag word, gedoen.

(4) Die punte wat by hersiening aan 'n kandidaat toegeken word, is finaal en bindend.

(5) Die bedrag wat ten opsigte van 'n aansoek om hersiening betaal word, word nie aan die kandidaat terug betaal nie, wat die uitslag van die hersiening ookal mag wees.

17. TOEPASSING OP DIE GEBIED SUIDWES-AFRIKA.

Hierdie regulasies is in die gebied van toepassing.

BYLAE A.

VEREISTES EN VOORWAARDES VIR DIE GOEDKEURING VAN OPLEIDINGSKOLE.

1. 'n Inrigting vir swaksinnige pasiënte kan as 'n opleidingskool goedgekeur word indien —
  - (a) die geneesheer-superintendent by die Raad aange-  
dui staan as die persoon in beheer van die oplei-  
dingskool. Hy moet aan die Raad verantwoordelik  
wees en moet die Raad tevredestel dat elke leerling  
voldoen onderrig in die teoretiese en praktiese  
aspekte van die voorgeskrewe leerplan ontvang;
  - (b) voorsiening gemaak word vir bevredigende akkom-  
modasie vir lesings en demonstrasies, en die nodige  
toerusting en modelle vir die behoorlike onderrig  
van leerlinge beskikbaar is. Sodanige akkommo-  
dasie, toerusting en modelle is onderhewig aan die  
goedkeuring van die Raad;
  - (c) bewys ter bevrediging van die Raad gelewer word  
dat in die inrigting—
    - (i) daar 'n genoegsame aantal en verskeidenheid  
gevalle beskikbaar is om materiaal te verskaf  
vir bevredigende opleiding van leerlinge; en
    - (ii) fasiliteite beskikbaar is vir bevredigende oplei-  
ding van leerlinge in al die onderwerpe wat in  
die leerplan voorgeskryf is;
  - (d) al die lede van die verpleegpersoneel wat deel het  
aan die opleiding van leerlinge geregistreerde psi-  
giatriese verplegers of verpleegsters of geregistreer-  
de verplegers of verpleegsters vir swaksinniges is;
  - (e) van leerlinge vereis word om vir minstens veertig  
(40) uur per week opleiding te ontvang;
  - (f) aan leerlinge minstens een dag per week afdiens  
gegee word wanneer opleiding op dagdiens ontvang  
word, en minstens een nag per week afdiens gegee  
word wanneer opleiding op nagdiens ontvang word;
  - (g) van leerlinge vereis word om vir minstens ses (6)  
maande, allesinsluitende, en vir nie langer nie as  
nege (9) maande, allesinsluitende, gedurende die  
opleidingsstydperk van drie (3) jaar opleiding op  
nagdiens te ontvang; met dien verstande dat 'n  
leerling nie vir langer as drie (3) maande op 'n  
keer opleiding op nagdiens ontvang nie;
  - (h) leerlinge by toelating tot opleiding geneeskundig  
ondersoek word;

- (i) a minimum of one student and a maximum of five students are admitted to training for each registered nurse normally employed on the staff of the institution;
- (j) the Council shall at all times have the right to call for such information from the training school as it may deem fit and to point out any matter in which its requirements appear to be insufficiently met, or any matter in which its opinion adversely affects the training of students, and to withhold, suspend or withdraw approval in any case which remains unsatisfactory; and
- (k) the Council or any person deputed thereto by the Council shall have the right to inspect the training school at any time and to call for such information as may be deemed necessary.

2. Notwithstanding the provisions contained herein, the Council may, in its discretion, approve of an institution as a training school if one or more of the conditions or requirements cannot be complied with. Any such approval may be granted upon such conditions as the Council may determine.

#### ANNEXURE B.

### SYLLABUS FOR THE TRAINING OF NURSES FOR MENTAL DEFECTIVE PATIENTS.

#### 1. THE PRELIMINARY EXAMINATION.

The course of training for the preliminary examination shall include the following subjects:—

##### *Section I.—Elementary Anatomy and Physiology.*

*General.*—Cells, tissues, organs; their structure and arrangement. The body as a whole. Chief cavities and contents.

*The Skeleton.*—Skull: Names, positions and brief description of bones of cranium and face. Cranial bones—frontal, parietal, temporal, occipital, sphenoid, ethmoid.

Bones of the face—upper jaw, malar, lower jaw, formation of orbit, nose, mouth.

Spinal Column and Thorax: General character of vertebrae, varieties—cervical, dorsal, lumbar, sacral, coccygeal; the column as a whole, its curves, intervertebral discs and joints. Sternum, ribs, costal cartilages.

Upper Limb: Clavicle, scapula, humerus, radius, ulna, bones of wrist and hand, joints.

Lower Limb: The pelvis, femur, patella, tibia, fibula, bones of ankle and foot, joints.

*Muscles.*—Their general features; voluntary and involuntary; difference in their mode of action. Situation of the chief muscles of the body.

*Joints.*—Various forms of joints and their mechanism; bones, cartilages, ligaments, synovial membrane.

*Circulatory System.*—The heart: auricles, ventricles, valves, pericardium; vessels; position; size and functions.

*Blood Vessels.*—Arteries; veins; capillaries; their structural differences; names and positions of chief arteries and veins.

*Circulation of Blood.*—General, coronary, pulmonary and portal circulations. Principal pressure points.

*Haemopoietic System.*—The blood, arterial, venous. Coagulation; blood forming glands and structures; spleen; lymphatic glands; bone marrow; ductless glands; internal secretions.

*Alimentary System.*—Mouth, teeth, pharynx, oesophagus, stomach, intestines (small and large), liver, pancreas, thoracic duct. Classes of food, process of digestion, absorption and assimilation; the faeces.

*Respiratory System.*—Nasal cavity; larynx; trachea; bronchi; lungs, pleura; diaphragm; mechanism and pro-

- (i) 'n minimum van een leerling en 'n maksimum van vyf leerlinge tot opleiding toegelaat word vir elke geregistreerde verpleger of verpleegster wat normaalweg op die personeel van die hospitaal in diens is;
- (j) die Raad te alle tye die reg het om vir sodanige inligting van die opleidingskool te vra as wat hy nodig mag ag en om op enige saak te wys waar sy vereistes blykbaar nie genoegsaam aan voldoen word nie, of op enige saak wat volgens sy mening die opleiding van leerlinge benadeel, en om in enige geval wat onbevredigend bly, sy goedkeuring te weerhou, op te hef of in te trek; en
- (k) die Raad of enige persoon daartoe afgevaardig deur die Raad die reg het om te eniger tyd 'n opleidingskool te inspekteer en om sodanige inligting te vra as wat nodig geag mag word.

2. Nieteenstaande die bepalinge hierin vervat, kan die Raad, volgens sy diskresie, 'n inrigting as 'n opleidingskool goedkeur indien daar nie aan een of meer van die vereistes voldoen kan word nie. Enige sodanige goedkeuring kan verleen word op sodanige voorwaardes as wat die Raad mag besluit.

#### BYLAE B.

### LEERPLAN VIR DIE OPLEIDING VAN VERPLEGERS EN VERPLEEGSTERS VIR SWAKSINNIGE PAsIENTE.

#### 1. DIE VOORLOPIGE EKSAMEN.

Die opleidingskursus vir die voorlopige eksamen sluit die volgende onderwerpe in:—

##### *Afdeling I.—Elementêre anatomie en fisiologie.*

*Algemeen.*—Selle, weefsels, organe; die struktuur en indeling daarvan. Die liggaam as geheel. Vernaamste holtes en inhoud.

*Die geraamte.*—Kopbeen: Name en posisies en kort beskrywing van die bene van die skedel en gesig. Skedelbene—voorhoof-, wand-, slaap-, agterhoof-, wig- en sifbene. Gelaatsbene—bokaak, jukbene, onderkaak, vorm van oogkas, neus, mond.

Ruggraat en borskas: Algemene aard van werwelbene, soorte—nekwerwels, rugwerwels, lendewerwels, heiligbeen, stuitjie; die verwelkolom as geheel, buigings, tussenwerwelskywe en gewrigte. Borsbeen, ribbe, ribkraakbeen.

Boonste ledemaat: Sleutelbeen, skouerblad, bo-arm-bene, ellepyp, speekbeen, bene van pols en hand, gewrigte.

Onderste ledemaat: Die bekken, dybeen, knieskyf, skeenbeen, kuitbeen, bene van elken en voet, gewrigte.

*Spiere.*—Algemene kenmerke; willekeurige en onwillekeurige; verskille in manier van werking. Ligging van die vernaamste spiere van die liggaam.

*Gewrigte.*—Verskillende soorte gewrigte en hulle werking; bene, kraakbeen, bindweefsels, gewrigsvleis.

*Bloedsomloop.*—*Die hart:* boesems, kamers, kleppe hartsak; vate; posisie; grootte en funksies.

*Bloedvate.*—Slagare; are; haarvate; verskille in bou; name en posisies van die vernaamste slagare en are.

*Bloedsirkulasie.*—Groot en klein bloedsomloop, hartsbloedsomloop en die poortaarstelsel. Vernaamste drukpunte.

*Bloedvormende stelsel.*—Die bloed; in slagare en are. Bloedstolling; bloedvormende kliere en dele; milt; limfkliere; beenmurg; buislose kliere; inwendige afskeidings.

*Voedingstelsel.*—Mond, tande, keelholte, slukderm, maag, ingewande, (groot en klein), lewer, alvleesklier, bors-buis. Soorte voedsel, verteringsprosesse, absorpsie en assimilasie; die fekalië.

*Asemhalingstelsel.*—Neusholte; strottehoof; lugpyp; longpype; longe; borsvlies; middelrif; meganisme en wer-



cess of respiration; the chief muscles concerned in respiration.

*Excretory System.*—Organs of excretion: bowels; kidneys; skin; lungs. Waste products.

The kidneys—structure and functions; ureters; bladder; urethra; urine.

The skin—epidermis and dermis; glands; hair and nails; functions.

*Nervous System.*—Meninges and cerebro-spinal fluid; cerebrum; cerebellum; spongs; medulla; spinal cord; the nerve cell; nerves: motor, sensory and sympathetic; reflex action; control levels; organs of special sense.

*Reproductive Systems.*

## Section II.—Hygiene.

### (a) General Hygiene.

*General Conditions of Health.*—Normal temperature and weight of body; waste and repair.

*Air.*—Its composition and impurities. The principles of ventilation and their application to houses and hospitals; radiation and evaporation.

*Water.*—Sources; standard of purity for domestic use; relation of impure water to spread of disease.

*Disposal of Refuse.*—Various methods in use; dry and water systems; general arrangement of houses and hospital drainage.

*Personal Hygiene.*—Habits; exercise; rest and recreation; cleanliness; clothing, repair and cleaning; beds and bedding.

*Methods of Infection.*—The nature of infection; its sources and methods of transmission. Infection and disinfection. Insects and other parasites. Disinfestation.

*Heating and Lighting.*—Of houses and hospitals.  
*Hygiene of Sick-room.*

### (b) Mental Hygiene.

An introduction to the principles to mental health:—  
(i) Establishment of good interpersonal relationship.  
(ii) Development of an integrated personality.

## Section III.—General Duties of Nurses in an Institution for Mental Defectives.

*Nature of Mental Deficiency.*—Objects of treatment; reasons for special care.

Relation of nurses to inmates.

*Responsibilities of Nurses.*—Discretion; forbearance; self-control; confidential nature of work; letters of inmates; gossip; attitude to relatives and visitors.

*General Duties of a Nurse.*—Cleanliness; order; punctuality; discipline; attention to detail; observation; what to report.

*Special Duties.*—Routine precautions: fire; self-injury; suicide; violence to others; destructiveness; faulty habits.

*Laws and Rules for the Protection of Inmates.*—Relation of sexes; escape; seclusion; restraint; use of force; ill-treatment; neglect; intoxicating liquors; drugs.

## Section IV.—Accidents and Emergencies.

*Bleeding.*—Arterial, venous, capillary; methods of arresting it; digital pressure, tourniquet, or other means.

Emergency treatment of wounds; asepsis; antisepsis.

*Fractures, Dislocations, Sprains.*—Their signs, symptoms, varieties and treatment.

*Emergency Treatment of Shock, Collapse and Unconsciousness.*—Injury to the brain; collapse from drink; epilepsy; fainting; hysteria; sunstroke.

First-aid in cases of frost-bite; burns and scalds; wounds; bites of animals and reptiles; stings of insects.

*Emergencies.*—What to do in cases of fire, hanging, choking, strangulation, drowning, poisoning, cut-throat.

king van die asemhaling; die vernaamste spiere by die asemhaling betrokke.

*Ontlastingsstelsel.*—Ontlastingsorgane; ingewande; niere; vel; longe. Uitwerpsels.

Die niere—bou en funksies; ureters; blaas; uretra; urine.

Die huid—opperhuid en huid; sweetkliere; hare en naels; funksies.

*Senustelsel.*—Murgvlies en cerebrospinale vloeistof; die harsings; cerebellum; pons (kleinharsingsbrug); murg; ruggraat; die sensus; die sensuwees: motoriese, sensoriese en simpatiese; refleksbeweging; kontrolehoogtes; besondere gevoelsorgane.

*Voortplantingsstelsels.*

## Afdeling II.—Higiëne.

### (a) Algemene Higiëne.

*Algemene gesondheidstoestand.*—Normale temperatuur en gewig van liggaam; verlies en herstel.

*Lug.*—Samestelling en onsuiverhede. Die beginsels van ventilasie en toepassing daarvan in huise en hospitale; uitstraling en verdamping.

*Water.*—Bronne; standaard van suiwerheid vir huishoudelike gebruik; verhouding van onsuivere water tot die verspreiding van siekte.

*Opruim van vuilgoed.*—Verskillende metodes in gebruik; droë verwydering en verwydering met water; algemene inrigting van huis- en hospitaaldreinerings.

*Persoonlike higiëne.*—Gewoontes; oefening, rus en ontspanning; sindelikhed; klere; heel- en skoonmaak; beddens en beddegoed.

*Ontsmettingsmetodes.*—Die aard van besmetting; bronne en maniere van oordra. Besmetting en ontsmetting. Insekte en ander parasiete. Ontluising.

*Verwarming en beligting.*—Van huise en hospitale.

*Higiëne vir die siekekamer.*

### (b) Geesteshigiëne.

'n Inleiding tot die beginsels van geestesgesondheid:—  
(i) Versekering van goeie interpersonale verhouding.  
(ii) Ontwikkeling van 'n geïntegreerde persoonlikheid.

## Afdeling III.—Algemene pligte van verplegers en Verpleegsters in 'n inrigting vir swaksinniges.

*Aard van geestesstoornisse.*—Doel van behandeling; redes vir besondere versorging.

Verhouding van verplegers en verpleegsters tot pasiënte.

*Verantwoordelikhede van verplegers en verpleegsters.*—Diskresie; verdraagsaamheid; selfbeheersing; vertroulike aard van die werk; briewe van pasiënte; praatjies; houding teenoor familieleden en besoekers.

*Algemene pligte van 'n verpleger of verpleegster.*—Sindelikhed; orde; stiptheid; tug; aandag aan besonderhede; waarneming; wat om te rapporteer.

*Besondere pligte.*—Roetine-voorsorgsmaatreëls: brand; selfverwonding; selfmoord; agressiewe gedrag teenoor andere; vernieling; slegte gewoontes.

*Wette en reëls vir die beskerming van pasiënte.*—Verhouding tussen die geslagte; ontsnapping; afsondering; dwangmaatreëls; mishandeling; verwaarloosing; bedwelmente drank; bedwelmente middels.

## Afdeling IV.—Ongelukke en noodgevalle.

*Bloeding.*—Uit slagare, are en haarvate; maniere van stuit; vingerdruk, aarpers, of ander middels.

Noodbehandeling van wonde; asepsis; ontsmettingsmiddels.

*Breuke, ontwrigtings, verstuiting.*—Tekens, simptome, soorte en behandeling.

*Noodbehandeling van skok, instorting en bewusteloosheid.*—Besering van die brein, instorting as gevolg van drank; vallende siekte; floute; histerie; sonsteek.

Noodhulp in gevalle van bevriesing; brand- en skroei-wonde; wonde; byte van diere en reptiele; steke van insekte.

*Noodgevalle.*—Wat om te doen in gevalle van brand, ophang, verstik, verwurg, verdrink, vergiftiging, keelaf-sny.

*Artificial Respiration.*—Methods of.

The more common poisons and their antidotes.

Foreign bodies in eye, ear and air-passages.

Improvised methods of lifting and carrying the injured.

Preparation for reception of accident cases; bed making; removal of clothes.

*Bandaging.*—Application of the triangular bandage and splints; application of roller bandages.

*Section V.—Elementary Psychology.*

The mind in health.

Development of the mind.

Sensation, perception; ideas and association of ideas.

Attention; memory; reason, judgment.

Instincts and desires; emotion.

Will; action, voluntary and involuntary; habit; conduct.

Conscious and sub-conscious mind; sleep and dreams.

## 2. THE FINAL EXAMINATION.

The final examination shall include the subjects for the preliminary examination, as also the following:—

*Section VI.—Nursing of Mental Defectives in Institutions and Private Homes.*

Reception of new patients.

Attitude towards new admissions, to relatives and visitors.

Preliminary physical examinations; precautions regarding: possible bodily illness; infection; skin eruption; vermin; signs of injury; deformity.

Inventory of belongings; dentures; harmful possessions.

Bathing.

Observations to be recorded: Pulse, temperature; respiration, appetite, bowels, urine.

Observation of mental state by general behaviour and conversation.

Night nursing observation.

Importance of accurate observations and daily reports.

Management of bodily health.

*Section VII.—Mental Deficiency.*

Definition of mental deficiency.

*Physical Peculiarities and Stigmata.*—Anatomical: Those affecting the body as a whole; those affecting special parts—skull, ears, eyes, nose, mouth, trunk and limbs.

Physiological: Spasms; rhythmic movements; tics; convulsions; common speech defects.

*Psychological Peculiarities.*—With special regard to varieties of character, instinct, emotion, disposition.

Night terrors.

*Clinical Types of Mentally Defective Persons.*—Simple; mongolian; cretinism; microcephalic; hydrocephalic; sclerotic; post-encephalitic; traumatic; paralytic; isolation.

The law relating to the care and control of mentally disordered and mentally defective persons.

Grading the mentally defective under the Act as idiots, imbeciles and feeble-minded.

Disorders of mind in relation to defectiveness; absence of moral sense; instability; delinquency; one-sidedness; vice; common signs and symptoms suggesting mental disorder.

*Kunsmatige asemhaling.*—Metodes.

Die meer algemene vergifte en hulle teëgifte.

Vreemde voorwerpe in oog, oor, lugweë.

Geïmproviseerde metodes om beseerdes op te tel en te dra.

Voorbereiding vir die opname van ongevallen; en bed-opmaak —; ontkleding.

*Verbandleer.*—Aanwend van die driehoekverband en spalke; aanwend van rolverbande.

*Afdeling V.—Elementêre sielkunde.*

Die gees gedurende gesondheid.

Ontwikkeling van die gees.

Gewaarwording; waarneming; denkbeelde en assosiasie.

Aandag; geheue; rede; oorleg.

Instinkte en begeertes; emosie.

Die wil; handeling; willekeurige en onwillekeurige; gewoonte; gedrag.

Die bewuste en onderbewuste; slaap en drome.

## 2. DIE EINDEKSAMEN.

Die eindeksamen sluit die onderwerpe vir die voorlopige eksamen en ook die volgende in:—

*Afdeling VI.—Verpleging van swaksinniges in inrigtings en private wonings.*

Opname van nuwe pasiënte.

Gesindheid teenoor nuwe inkomelinge, teenoor familieleden en besoekers.

Voorlopige liggaamlike ondersoek; voorsorgsmaatreëls betreffende: moontlike liggaamlike ongesteldheid; besmetting; huiduitslag; ongedierte; tekens van besering; gebrekkigheid.

Inventaris van besittings; kunstande; skadelike besittings.

Bad.

Besonderhede wat opgeteken moet word: Pols, temperatuur, asemhaling, voedsel, ingewande, urine.

Ondersoek na geestestoestand deur algemene optrede en gesprek.

Nagverplegingswaarneming.

Belangrikheid van noukeurige waarnemings en daaglikse verslae.

Versorging van liggaamlike gesondheid.

*Afdeling VII.—Swaksinnigheid.*

Definisie van swaksinnigheid.

*Fisiese Eienaardighede en Stigmata.*—Anatomiese: Dié waarby die hele liggaam betrokke is; dié waarby besondere dele betrokke is—skedel, ore, oë, neus, mond, lyf en ledemate.

Fisiologies: Krampe; ritmiese bewegings; trekkings; stuiptrekkings; gewone spraakgebreke.

*Sielkundige Eienaardighede.*—Vernaamlik ten opsigte van verskillende soorte karakter, instink, emosie, geneigtheid.

Nagtelijke angsbuie.

*Kliniese soorte swaksinnige persone.*—Kinderagtigheid; mongolisme; kretinisme; die mikrosefale; die hidrosefale; die skleroselyer; die na-encefalitislyer; die traumatiese persoon; die verlamde; isolasie.

Die wet in verband met die versorging en beheer van geestelik verstoorte en swaksinnige persone.

Indeling van swaksinniges ingevolge die Wet as idiote, imbesiele en swaksinniges.

Stoornisse van die gees ten opsigte van geestesgebrek; gebrek aan sedelike gevoel; onstandvastigheid; misdadigheid; eensydigheid; ondeug; gewone tekens en simptome wat geestesstoornisse laat vermoed.



*Section VIII.—Management and Training of the Mentally Defective in an Institution.*

*Observation of Cases.*—General reactions; conduct; progress; importance of studying individual in work and play; use and importance of records and reports.

A nurse's duties when in charge of a low-grade class of children; a low-grade class of male and female adults; a medium-grade class of children; a medium-grade class of male and female adults.

Description of the best methods in each case of securing the happiness and physical well-being of the inmates without punishment or suggestion of restraint. How to treat sulkiness, ill-temper and shamming. How to distinguish between laziness and mental inability or between physical disability and nervousness.

The place of variety in the life of a defective, both in occupations, amusements and changes to camp and seaside, or to a different class.

Points to observe in, and the management of mongols; epileptics; paralytics, inmates who have to be fed; nervous inmates; cretins; low-grade defectives; high-grade difficult male defectives; high-grade difficult female defectives; defectives suffering from bodily illnesses.

*The Importance of a Nurse's Personality and Behaviour.*—Good temper, patience, respect for the inmate, endurance, firmness, praise, avoiding discouragement, effects of rivalry, incentives to work, example.

*Training in the Ward.*—Discipline; threats, correction; sexual irregularities; inculcation of self-helpfulness in dressing and undressing; inculcation of truthfulness; good temper and consideration for others. General objects and methods of recreation—drill, dancing, singing, teaching to play.

*Special Manual Occupations for Low-grade Children.*—Household duties about the school and institution for low grades.

Rewards; deprivation of privileges.

Elementary physical training.

*Amusements.*—Outdoor: Organised games and sports; walks; shopping; camps; picnics. Indoor: Organised games and entertainments; dancing; fancy-work. Holidays: Advantages and disadvantages; preparation; caution to friends; precautions on return.

Parole.

Special training in preparing an inmate for hostel accommodation or discharge to his home.

*Leave of Absence.*—Advice to guardians regarding value of occupation in the home, or sheltered employment.

*Section IX.—Elementary Educational Psychology.*

*Unlearned Behaviour.*—Instinct; instinct and reflex; classification of instincts; inhibition and control of instincts; instincts and habit formation as applied to the mental defective.

*Emotions.*—Theories of; outward expression of; internal changes during; as applied to the mental defective.

*The Learning Process.*—The laws of learning and their application to the various grades of mental defectives.

*Psychology of Individual Differences.*—Variability; character; causes of individual differences; individual differences in mental make-up of mental defectives.

*Mental and Social Measurements.*—Intelligence testing; the principles and use of these tests; mental age; intelligence quotient; performance tests and their uses.

Tests of special aptitudes and disabilities. Tests of various mental functions. Temperament and character; their observation and measurement. Interpretation of mental test results. The application of test results to the training and management of mental defectives.

*Afdeling VIII.—Beheer en opleiding van swaksinniges in 'n inrigting.*

*Waarneming van gevalle.*—Algemene reaksies; gedrag; vooruitgang; belangrikheid van die bestudering van die individu wanneer hy werk of homself vermaak; nut en belangrikheid van aantekeninge en verslae.

'n Verpleger of verpleegster se pligte wanneer in beheer van 'n laegraad klas kinders; 'n laegraad klas manlike en vroulike volwassenes; 'n mediumgraad klas kinders; 'n mediumgraad klas manlike of vroulike volwassenes.

'n Beskrywing van die beste maniere om in elke geval die geluk en liggaamlike welsyn van die inwonendes sonder straf of sweem van betueling te bewerk. Hoe om nukkerigheid, slegte humeur en aanstellery te behandel. Hoe om tussen luiheid en verstandelike onmag of tussen liggaamlike gebrek en senuagtigheid te onderskei.

Die rol wat afwisseling in die lewe van 'n swaksinnige speel, sowel in bedrywighede en vermaaklikhede as deur middel van verandering na 'n kamp of die kus, of oorplasing na 'n ander klas.

Punte wat in aanmerking geneem moet word by, en in die versorging van mongole; lyers aan vallende siekte; verlamdes; inwoners wat gevoed moet word; senulyers; kretiene; laegraadswaksinniges; lastige manlike swaksinniges van hoë graad; lastige vroulike swaksinniges van hoë graad; swaksinniges wat aan liggaamlike siektes ly.

*Die belangrikheid van die verpleger of verpleegster se persoonlikheid en optrede.*—Goeie humeur, geduld, respek vir die pasiënt, uithoudingsvermoë, fermheid, lof, vermy van ontmoediging, gevolge van wedywer, aansporing tot werk, voorbeeld.

*Opleiding in die siekesaal.*—Dissipline; dreigemente; teregwyding; seksuele afwykings; inskerping van eie hulp by aan- en ontkleding; aansporing tot waarheid; goeie humeur en gevoel vir andere. Algemene strekking en maniere van ontspanning—oefening, dans, sang, spelonderderrig.

*Spesiale handarbeid vir laegraadkinders.*—Huishoudelike pligte by die skool en inrigting vir laegraadkinders.

Belonings; ontsegging van voorregte.

Elementêre liggaamlike opvoeding.

*Vermaaklikhede.*—Buitenshuis: Georganiseerde spele en sport; wandeling; inkopies; kampe en pieknieks.

Binnenshuis: Georganiseerde spele en vermaaklikhede; danse; handwerkies. Vakansies: Voor- en nadele; voorbereiding; waarskuwing aan vriende; voorsorgsmaatreëls by die terugreis.

Parool.

Spesiale opleiding in die gereedmaak van 'n pasiënt vir koshuisakkommodasie of ontslag na sy huis.

*Verlof vir afwesigheid.*—Advies aan vriende betreffende die waarde van besigby in die huis, of beskermende werk.

*Afdeling IX.—Elementêre onderwyssielkunde.*

*Nie-aangeleerde gedrag.*—Instink; instink en refleks; indeling van instinkte; inhibisie en beheer van instinkte; instinkte en gewoontevorming soos van toepassing op die swaksinnige.

*Emosies.*—Teorieë; uiterlike uitings; inwendige veranderinge; soos toegepas op die swaksinnige.

Die aanleerproses.—Die wette van onderrig en die toepassing op die verskillende grade van swaksinnigheid.

*Sielkunde van individuele verskille.*—Wisselbaarheid; aard; oorsake van individuele verskille; individuele verskille in die geestelike bekwaamheid van swaksinniges.

*Verstandelike en sosiale maatstawwe.*—Verstandstoetsing; die beginsels en gebruik van hierdie toetse; verstandelike ouderdom; intelligensiekwasiënt; prestasietoetse en die nut daarvan.

Besondere aanlegs- of onvermoëtoetse. Toetse van verskillende verstandfunksies. Temperament en karakter; waarneming en meting daarvan. Vertolking van die resultate van verstandstoetse. Die toepassing van toetsresultate op die opleiding en beheer van swaksinniges.

*Section X.—The Teaching of Mentally Defective Children.—Educational Methods and Principles.*

Simple educational methods.

Group and individual methods.

Methods of teaching the ordinary subjects of the curriculum, e.g. language, reading, writing, arithmetic, drawing, singing, handwork.

Methods of teaching physical exercises, rhythmic and organised recreation, indoor and outdoor.

Oral-manual methods.

The production and interpretation of speech in low grade cases.

The treatment of common speech defects.

Methods of developing motor co-ordination in low grades.

*Class-room Management.*—Lesson planning; importance of studying the child; records and reports; methods of measuring progress.

*Practical Work.*—Candidates should be trained to teach not less than three of the following: Drawing, including colour work; modelling with a plastic medium; modelling with paper and cardboard; gardening; woodwork; raffia-work; rug making; toy making; leather work; needlework; knitting; cooking; any other form of handwork.

*Section XI.—The Training of Mentally Defective Adults.*

*—Methods and Principles of Vocational Training.*

Suitable occupations for various types of mental defectives. Principles determining the placement of inmates in occupations. Physical and mental abilities and disabilities in relation to occupational placement.

Technique of job analysis, its application to instruction and its economic value. Examples of job analysis, e.g. shoemaking, farming.

Principle of the division of labour, i.e. work for several grades of defectives in one trade and its application to ward work.

*Prevocational Training.*—Theory and relation to vocational training. Importance and methods of studying inmates during the period of prevocational training.

Observation of the methods of training mental defectives in specific occupations. Importance of relating instruction to type of inmate.

*Observation of the Management of Workshops or Occupation Groups.*—Discipline, inculcating desirable and efficient routine of shop practice and good social habits. Working hours, fatigue, monotony and rest intervals. Industrial risks and diseases, work changes, rewards.

Methods of observing, recording and reporting progress and behaviour in the occupation. Factors involved in deciding on grades or ratings. Devices for grading standards of work, keeping daily records. Importance of studying inmates at work.

*Section XII.—Nursing of the Sick.*

*(1) Theory and Practice of Nursing of the Sick.*

Management of the sick-room; requirements and arrangements.

Personal attention to the sick; reception and examination.

*Diet.*—Administration of foods.

*Administration of Medicine.*—Oral, rectal, hypodermic and other methods. Vaccination and inoculation.

*The Bed.*—Changing sheets; use of draw sheets; waterproof sheets; rubber mattresses; hot-water bottles. The care of rubber goods.

The cleansing and toilet of the sick and infirm.

*Bed-sores.*—Causes, prevention and treatment.

*Afdeling X.—Onderwys van swaksinnige kinders—opvoedkundige metodes en beginsels.*

Eenvoudige opvoedkundige beginsels.

Groeps- en individuele metodes.

Hoe om onderrig in die gewone vakke van die leerplan te gee, bv. taal, lees, skrywe, rekenkunde, tekene, sang, handwerk.

Metodes om onderrig te gee in liggaamsoefeninge, ritmiese oefeninge en georganiseerde ontspanning, binne- en buitenshuis.

Mond- en handmetodes.

Die voortbring en vertolking van spraak in laegraad gevalle.

Die behandeling van gewone spraakgebreke.

Maniere van ontwikkeling van motoriese koördinasie by laegraad gevalle.

*Klaskamerbeheer.* — Lesbeplanning; belangrikheid daarvan om die kind te bestudeer, rekords en verslae; metodes om vordering te bepaal.

*Praktiese werk.*—Kandidate moet opgelei word om in minstens drie van die volgende les te gee: Teken, met inbegrip van kleurwerk; modelleer in plastiese medium; modelleer met papier en karton; tuinmaak; houtwerk; raffiawerk; matte maak; speelgoed maak; leerwerk; naaldwerk; breiwerk; kook; enige ander vorm van handwerk.

*Afdeling XI.—Die opleiding van swaksinnige volwassenes.*

*Metodes en beginsels van beroepsopleiding.*

Geskikte beroepe vir verskillende soorte swaksinniges.

Beginsels wat die plasing van pasiënte in 'n ambag bepaal.

Liggaamlike en verstandelike vermoëns en onvermoëns in verband met beroepsaanpassing.

Tegniek van werkontleding, die toepassing daarvan op onderrig en die ekonomiese waarde daarvan. Voorbeelde van werkontleding, bv. skoenmakery, boerdery.

Beginsels van Arbeidsverdeling, nl. werk vir verskillende grade swaksinniges in een ambag en die toepassing daarvan op saalwerk.

*Voorberoepsopleiding.*—Teorie en verhouding tot beroepsopleiding. Belangrikheid en metodes van bestudering van pasiënte gedurende die tydperk van voorberoepsopleiding.

Waarneming van die metodes van opleiding van swaksinniges in bepaalde beroepe. Belangrikheid van ooreenstemming tussen onderrig en klas pasiënt.

*Waarneming van die beheer oor werkwinkels of werks-groepe.*—Disipline, inskerping van gewenste en doeltreffende roetine vir werkwinkelpraktyk en goeie maatskaplike gewoontes. Werkkure, vermoeienis, eentonigheid en rusposes. Nywerheidsrisiko's en -siektes, verandering van werk, belonings.

Metodes van waarneming, aantekening en verslagdoening van vooruitgang en gedrag in die bedryf. Faktore betrokke by die beslissing oor grade of maatstawwe.

Middels vir die indeling van werkstandaarde, daelike aantekeninge. Belangrikheid van bestudering van pasiënte aan die werk.

*Afdeling XII.—Verpleging van siekes.*

*(1) Teorie en praktyk van siekeverpleging.*

Beheer van die siekekamer; vereistes en skikkings. Persoonlike aandag aan die siekes; opname en ondersoek.

*Dieet.*—Toediening van voedsel.

*Toediening van medisyne.*—Mondeling, in die endelderm, onderhuids, en ander metodes. Ent en inenting.

*Die bed.*—Verwisseling van lakens; gebruik van spanlakens; bedseile; gummimatrasse; warmwatersakke.

Die versorging van gummi-artikels.

Die reiniging en toilet van siekes en sielsiektes.

*Deurlêser.*—Oorsake, voorkoming en behandeling.



*Observation of Cases.*—Reports of symptoms; indications of illness; pulse; respiration; temperature; state of excretions; records and charts; urine testing.

Collection of specimens.

Asepsis and antisepsis.

*Dressings and Applications.*—Compresses; poultices; fomentations; stupes; bandaging; splints; extension; enemata; saline injections; suppositories; catheters; douches; inhalations; sponging; bed rests and cradles; massages; passive and re-educative movements.

Care and sterilization of instruments.

Pre- and post-operative nursing.

Sick-room cookery.

Signs of approaching death. Care of the dead.

(2) *Bodily Diseases and Disorders and their Nursing Requirements.*

*Symptoms and Signs of Disease.*—General: Inflammation; headache; fever; rigor; disturbance of appetite; loss of weight; anaemia; pain; sleeplessness; shock; collapse.

*Of the skin.*—Irritation; rashes; discolouration; ulceration.

*Of the Muscles.*—Wasting and weakness; contractions.

*Of the Bones and Joints.*—Deformity; swelling; stiffness; unnatural mobility.

*Of the Circulatory System.*—Fainting; palpitation; shortness of breath; cyanosis; oedema; atheroma; varicose veins; piles, haematoma auris.

*Of the Respiratory System.*—Cough; expectoration; cyanosis; disturbed breathing; local pain; fever.

*Of the Alimentary System.*—Mouth, teeth and tongue; indigestion; flatulence; vomiting; diarrhoea; constipation; colic; jaundice; obstruction.

*Of the Urinary and Reproductive Systems.*—Changes in the urine: Dropsy; coma; convulsions. Hydrocele; varicocele; menstrual changes; abnormal discharges.

*Disorders.*—Diabetes; cancer; rheumatism; arteriosclerosis; heart disease; bronchitis; pleurisy; pneumonia; peritonitis; appendicitis; kidney disease; cretinism and myxoedema; exophthalmic goitre.

*Micro-organisms and Immunity.*—Tuberculosis; syphilis; dysentery; enteric fever; influenza; measles; scarlet fever; diphtheria; erysipelas; small-pox; chicken pox; whooping cough; mumps.

Common parasites.

*Waarneming van gevalle.*—Verslae van simptome; tekens van siekte; pols; asemhaling; temperatuur; toestand van ontlasting; aantekeninge en kaarte; urinetoets.

Verkryging van monsters.

Asepsis en antisepsis.

*Dekverbande en aanwending.*—Kompresse; pappe; warm kompresse; warm medikamenteuse kompresse; verbandleer; spalke; rekking; lawemente; soutinspuitings; setpille; kateters; irregasie; inhalasie; afspoons; rugstutte en boë; massering; passiewe en herstellingsbewegings.

Versorging en sterilisasie van instrumente.

Versorging voor en na 'n operasie.

Koskook vir die siekekamer.

Tekens van naderende dood. Versorging van dooies.

(2) *Liggaamlike siektes en kwale, en hoe om dit te verpleeg.*

*Simptome en tekens van siekte.*—Algemeen: Ontsteking; hoofpyn; koors; styfheid; stoornisse van die eetlus; gewigsverlies; bloedarmoede; pyn; slaaploosheid; skok; ineenstorting.

*Van die vel.*—Prikkeling; uitslag; verkleuring; verswering.

*Van die spiere.*—Uittering en swakte; verkorting.

*Van die bene en gewrigte.*—Gebreklikheid; opswelling; styfheid; onnatuurlike beweeglikheid.

*Van die bloedsomloop.*—Floute; hartkloppings; amegtigheid; sianose; watergeswel; slagaarvervetting; spatere; aambeie; bloedgeswel in die oor.

*Van die asemhalingstelsel.*—Hoes, spuwing; sianose; onderbroke asemhaling; gelokaliseerde pyn; koors.

*Van die spysverteringstelsel.*—Mond, tande en tong; slegte spysvertering; opgeblaasheid; braking, diarree; hardlywigheid; koliek; geelsug; obstruksie.

*Van die urinêre en voortplantingstelsels.*—Veranderinge in die urine: watersug; bewusteloosheid; stuipe. Watersakbreuk; spartaarbreuk; maandstondveranderinge; abnormale bloedverlies.

*Kwale.*—Suikersiekte; kanker; rumatiek; slagaarverharding; hartkwaal; bronchitis; borsvliesontsteking; longontsteking; buikvliesontsteking; blindedermonsteking; nierkwaal; kretinisme en miksedeem; ekoftalmiese kropgeswel.

*Mikroorganismes en onvatbaarheid.*—Tuberkulose; sifilis; disenterie; ingewandskoors; influenza; masels; skarlakenkoors; difterie; erisipelas; kinderpokke; pokke; kinkhoes; pampoentjies.

Gewone parasiete.

No. 712 (Union).]

[15th May, 1959.

It is hereby notified for general information that His Excellency the Governor-General has been pleased under the provisions of section *one hundred and eighty-six* of the Electoral Consolidation Act, 1946 (Act No. 46 of 1946), as amended, to approve of the substitution for forms E.F. 27, E.F. 33 and E.F. 33 (a) prescribed in Schedule "A" to the regulations for Returning Officers and Presiding Officers as published under Government Notice No. 1805 of the 30th August, 1946, No. 124 of the 26th January, 1949, and No. 1243 of the 16th August, 1957, of the forms as set out in the Annexure hereto.

No. 712 (Unie).]

[15 Mei 1959.

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat dit Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal behaag het om, ingevolge die bepalinge van artikel *eenhonderd ses-en-tagtig* van die Wet tot Konsolidasie van die Kieswette, 1946 (Wet No. 46 van 1946), soos gewysig, sy goedkeuring te heg aan die vervanging van vorms E.F. 27, E.F. 33 en E.F. 33 (a) voorgeskryf in Skedule A van die Regulasies vir Kiesbeamptes en Voorsittende Beamptes, soos afgekondig by Goewermentskennisgewing No. 1805 van 30 Augustus 1946, No. 124 van 26 Januarie 1949 en No. 1243 van 16 Augustus 1957, deur die vorms soos in bygaande Bylae uiteengesit.

ANNEXURE.

E.F. 27.

[Regulations 79 and 93 (1).]

UNION OF SOUTH AFRICA.

ELECTION OF A MEMBER OF THE HOUSE OF ASSEMBLY/PROVINCIAL COUNCIL.\*

REQUEST FOR PERMISSION TO VOTE ON BEHALF OF A BLIND VOTER.

I, ..... of ..... do hereby declare on oath—

- (1) that I am the† ..... of ..... who is registered in the voters' list for the electoral division of ..... under number .....
- (2) that I have attained the age of eighteen years;
- (3) that ..... is blind and unable personally to record his vote; and
- (4) that it is his desire that I be permitted to assist him in recording his vote in the voting compartment.

Declared and subscribed before me this ..... day of ..... 19.....

Place .....

Presiding Officer.

Date ..... Polling District No. ....

\* Delete words not required and initial deletion.

† Insert here "friend" or state degree of relationship.

E.F. 33.

(Regulation 24.)

UNION OF SOUTH AFRICA.

WARNING.—ANY PERSON WHO MAKES, AND ANY PERSON WHO INDUCES ANY OTHER PERSON TO MAKE, ANY FALSE STATEMENT IN AN APPLICATION FOR A BALLOT PAPER OR IN THE DECLARATION CONTAINED IN SUCH APPLICATION, IS GUILTY OF AN OFFENCE AND LIABLE ON CONVICTION, TO A PENALTY NOT EXCEEDING ONE HUNDRED POUNDS OR TO IMPRISONMENT FOR A PERIOD NOT EXCEEDING ONE YEAR, OR TO BOTH SUCH FINE AND IMPRISONMENT.

ELECTION OF A MEMBER OF THE HOUSE OF ASSEMBLY/PROVINCIAL COUNCIL.\*

FOR RETURNING OFFICER'S USE.

Consecutive No. of application ..... Date of receipt .....  
Date of issue of ballot paper .....  
Returning officer's initials .....

VOTING BY ABSENT VOTER: APPLICATION FOR BALLOT PAPER.

N.B.—This application must be delivered by hand or sent by registered post to the returning officer appointed for the electoral division, and must be posted or delivered to ensure receipt by that officer not later than 4 o'clock in the afternoon of the fifth day before the polling day.

To the Returning Officer,  
Electoral Division of .....

I, the undersigned applicant, hereby declare that I am enrolled as—

BYLAE.

E.F. 27.

[Regulasies 79 en 93 (1).]

UNIE VAN SUID-AFRIKA.

VERKIESING VAN 'N LID VAN DIE VOLKSRAAD/PROVINSIALE RAAD.\*

VERSOEK OM TOESTEMMING OM TEN BEHOEWE VAN 'N BLINDE KIESER TE STEM.

Ek, ..... van ..... verklaar hierby onder eed dat—

- (1) ek† ..... is van ..... wat in die kieserslys van die kiesafdeling ..... met nommer ..... geregistreer is;
- (2) ek die ouderdom van agtien jaar bereik het;
- (3) ..... blind is en nie persoonlik sy stem kan uitbring nie; en
- (4) dit sy begeerte is dat ek toegelaat word om hom by te staan by die uitbring van sy stem in die stemkompartement.

Verklaar en onderteken voor my op hede die ..... dag van ..... 19.....

Plek .....

Voorsittende Beamppte.

Datum ..... Stemdistrik No. ....

\* Skrap woorde wat nie van toepassing is nie en parafeer die deurhaling.

† Vul hier in „Vriend" of meld die bloedverwantskap.

E.F. 33.

(Regulasie 24.)

UNIE VAN SUID-AFRIKA.

WAARSKUWING.—ENIGEEN WAT 'N FALSE VERKLARING AFLÊ, EN ENIGEEN WAT IEMAND ANDERS BEWEEG OM 'N VALSE VERKLARING AF TE LE IN 'N AANSOEK OM 'N STEM BRIEFIE OF IN DIE VERKLARING IN SO 'N AANSOEK VERVAT, BEGAAN 'N MISDRYF EN IS BY SKULDIGBEVINDING STRAFBAAR MET 'N BOETE VAN HOOGSTENS HONDERD POND, OF GEVANGENISSTRAF VAN HOOGSTENS EEN JAAR OF MET SOWEL DIÉ BOETE AS DIÉ GEVANGENISSTRAF.

VERKIESING VAN 'N LID VAN DIE VOLKSRAAD/PROVINSIALE RAAD.\*

VIR GEBRUIK VAN DIE KIESBEAMPTE.

Volgnommer van aansoek ..... Datum van ontvangs .....  
Datum van uitreiking van stembriefie .....  
Voorletters van Kiesbeamppte .....

STEMMING DEUR AFWESIGE KIESER: AANSOEK OM 'N STEM BRIEFIE.

L.W.—Hierdie aansoek moet oorhandig of per geregistreerde pos gestuur word aan die kiesbeamppte wat vir die kiesafdeling aangestel is, en moet so gepos of afgelewer word dat die beamppte dit nie later as 4-uur in die namiddag van die vyfde dag voor die stembdag ontvang nie.

Die Kiesbeamppte,  
Kiesafdeling .....

Ek, die ondergetekende verklaar hierby dat ek ingeskryf is as—



No.	Surname and Christian Name(s).	Residence and Postal Address (as appearing on Voters' List).	Trade, Profession or other Occupation.

No.	Familienaam en voornaam of voorname.	Woonplek en posadres (soos dit voorkom op die kieserslys).	Ambag, profesie of ander beroep.

on the Voters' List for the electoral division named above, and I hereby apply for a ballot paper to vote as an absent voter at the forthcoming election of a member of the House of Assembly/Provincial Council.\*

I declare further that I have reason to believe—

- \* (a) that I shall not be able to attend at any polling station within the said division on polling day—
  - (i) as I am suffering from a serious illness, or physical infirmity, the nature of which is .....
  - (ii) (in the case of a female) because of pregnancy of ..... months or of confinement within fifteen days before polling day;
- \* (b) that throughout the hours of polling on polling day I shall be outside the said division and shall not be within ten miles from the nearest polling station in that division by the nearest practicable route, for the reason that I shall be at ..... on polling day;
- \* (c) that throughout the hours of polling day I shall be on Prince Edward Islands for the reason that .....

\* Delete words or paragraphs which do not apply.

I request that a ballot paper be sent to me at the following address:—

.....  
 .....  
 .....  
 Signature of Applicant (in his/her own handwriting).

I solemnly and sincerely declare that I am enrolled in a valid Voters' List for an electoral division in the Union or in the Territory of South West Africa and am a competent witness as prescribed for the purpose of absent votes. The applicant has, in my presence, signed this application and declared that the foregoing statements are true. I am satisfied as to the identity of the applicant and by inquiry from the applicant, or otherwise, have every reason to believe that the statements contained in this application are true.

.....  
 Signature of Competent Witness.

Full address of competent witness:—

Date .....

*N.B.*—Persons whose names are registered in a valid Voters' List for any division in the Union or the Territory of South West Africa, are competent witnesses for the purpose of voting by absent voters.

*Warning.*—Any person who makes, and any person who induces any other person to make, any false statement in an application for a ballot paper or in the declaration contained in such application, or in the declaration by the competent witness, is guilty of an offence and liable on conviction to a penalty not exceeding one hundred pounds or to imprisonment for a period not exceeding one year, or to both such fine and imprisonment.

op die kieserslys vir bogenoemde kiesafdeling, en ek doen hierby aansoek om 'n stembriefie om as 'n afwesige kieser te stem by die aanstaande verkiesing van 'n lid van die Volksraad/Provinsiale Raad.\*

Ek verklaar verder dat ek rede het om te glo—

- \* (a) dat ek nie in staat sal wees om 'n stemburo in genoemde afdeling op die stemburg te besoek nie—
  - (i) Aangesien ek aan 'n ernstige krankheid of liggaamlike swakheid of gebrek ly, naamlik .....
  - (ii) (in die geval van 'n vrou) weens swangerskap van ..... maande of bevalling binne vyftien dae voor die stemburg;
- \* (b) dat ek op die stemburg te alle tye gedurende die stemure buite genoemde afdeling sal wees en nie binne tien myl, volgens die naaste bruikbare roete, van die naaste stemburo in die afdeling sal wees nie aangesien ek op die stemburg op ..... sal wees;
- \* (c) dat ek op die stemburg te alle tye gedurende die stemure op die Prince Edward-eilande sal wees aangesien .....

\* Skrap die woorde of paragrawe wat nie van toepassing is nie.

Ek versoek dat 'n stembriefie aan my gestuur word na ondervermelde adres:—

.....  
 .....  
 .....  
 Handtekening van aansoeker (in sy/haar eie handskrif).

Ek verklaar plegtig en opreg dat ek ingeskryf is op die geldige kieserslys van 'n kiesafdeling in die Unie of in die gebied Suidwes-Afrika en dat ek 'n bevoegde getuie is ooreenkomstig die voorskrifte vir stemming deur afwesiges. Die aansoeker het in my teenwoordigheid hierdie aansoek onderteken en verklaar dat bovermelde feite waar is. Ek het my vergewis van die identiteit van die aansoeker en ek het my deur ondervraging van die aansoeker, of andersins, daarvan vergewis dat die verklarings in hierdie aansoek waar is.

.....  
 Handtekening van bevoegde getuie.

Volledige adres van bevoegde getuie:—

Datum .....

*L.W.*—Enigeen wie se naam in 'n geldige kieserslys vir 'n afdeling in die Unie of in die gebied Suidwes-Afrika opgeneem is, is 'n bevoegde getuie vir doeleindes van stemming deur afwesiges.

*Waarskuwing.*—Enigeen wat 'n valse verklaring aflê, en enigeen wat iemand anders beweeg om 'n valse verklaring af te lê in 'n aansoek om 'n stembriefie of in die verklaring in so 'n aansoek vervat, of in die verklaring deur 'n bevoegde getuie, is aan 'n misdryf skuldig en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens honderd pond of gevangenisstraf van hoogstens een jaar, of met sowel dié boete as dié gevangenisstraf.

E.F. 33 (a).  
(Regulation 24.)

UNION OF SOUTH AFRICA.

E.F. 33 (a).  
(Regulasie 24.)

UNIE VAN SUID-AFRIKA.

**WARNING.**—ANY PERSON WHO MAKES, AND ANY PERSON WHO INDUCES ANY OTHER PERSON TO MAKE, ANY FALSE STATEMENT IN AN APPLICATION FOR A BALLOT PAPER OR IN THE DECLARATION CONTAINED IN SUCH APPLICATION, IS GUILTY OF AN OFFENCE AND LIABLE ON CONVICTION, TO A PENALTY NOT EXCEEDING ONE HUNDRED POUNDS OR TO IMPRISONMENT FOR A PERIOD NOT EXCEEDING ONE YEAR, OR TO BOTH SUCH FINE AND IMPRISONMENT.

**WAARSKUWING.**—ENIGEEN WAT 'N VALSE VERKLARING AFLÊ, EN ENIGEEN WAT IEMAND ANDERS BEWEEG OM 'N VALSE VERKLARING AF TE LÊ IN 'N AANSOEK OM 'N STEMBRIEFIE OF IN DIE VERKLARING IN SO 'N AANSOEK VERVAT BEGAAN 'N MISDRYF EN IS BY SKULDIGBEVINDING STRAFBAAR MET 'N BOETE VAN HOOGSTENS HONDERD POND OF GEVANGENISSTRAF VAN HOOGSTENS EEN JAAR OF MET SOWEL DIË BOETE AS DIË GEVANGENISSTRAF.

ELECTION OF A MEMBER OF THE HOUSE OF ASSEMBLY/PROVINCIAL COUNCIL.\*

VERKIESING VAN 'N LID VAN DIE VOLKSRAAD/PROVINSIALE RAAD.\*

FOR RETURNING OFFICER'S USE.

VIR GEBRUIK DEUR DIE KIESBEAMPTE.

Consecutive No. of application ..... Date of Receipt .....  
Date of issue of ballot paper .....  
Returning Officer's initials .....

Volgnommer van aansoek ..... Datum van ontvangs .....  
Datum van uitreiking van stembriefie .....  
Voorletters van Kiesbeampte .....

VOTING BY INCAPACITATED ABSENT VOTER:  
APPLICATION FOR BALLOT PAPER.

STEMMING DEUR VERHINDERDE AFWESIGE  
KIESER: AANSOEK OM STEMBRIEFIE.

*N.B.*—This application must be delivered by hand or sent by registered post to the Returning Officer appointed for the electoral division and must be posted or delivered to ensure receipt by that officer not later than 4 o'clock in the afternoon of the fifth day before the polling day.

*L.W.*—Hierdie aansoek moet oorhandig of per geregi-streerde pos gestuur word aan die kiesbeampte wat vir die kiesafdeling aangestel is en moet so ge-pos of afgelewer word dat die beampte dit nie later as 4-uur in die namiddag van die vyfde dag voor die stemdag ontvang nie.

The Returning Officer,  
Electoral Division of .....

Die Kiesbeampte,  
Kiesafdeling .....

I, the applicant, hereby declare that I am enrolled as—

Ek, die aansoeker, verklaar hierby dat ek ingeskryf is as—

No.	Surname and Christian Name(s).	Residence and Postal Address (as appearing on Voters' List).	Trade, Profession or other Occupation.

No.	Familienaam en voornaam of voorname.	Woonplek en posadres (soos dit voorkom op die kieserslys).	Ambag, profesie of ander beroep.

on the Voters' List for the electoral division named above, and I hereby apply for a ballot paper to vote as an absent voter at the forthcoming election of a member of the House of Assembly/Provincial Council.\*

op die kieserslys vir bogenoemde kiesafdeling, en ek doen hierby aansoek om 'n stembriefie om as 'n afwesige kieser te stem by die aanstaande verkiesing van 'n lid van die Volksraad/Provinsiale Raad.\*

I declare further that I have reason to believe—

Ek verklaar verder dat ek rede het om te glo —

- \* (a) that I shall not be able to attend at any polling station within the said division on polling day—
  - (i) as I am suffering from a serious illness, or physical infirmity, the nature of which is .....
  - (ii) (in the case of a female) because of pregnancy of ..... months or of confinement within fifteen days before polling day;
- \* (b) that throughout the hours of polling on polling day I shall be outside the said division and shall not be within ten miles from the nearest polling station in that division by the nearest practicable route, for the reason that I shall be at ..... on polling day;
- \* (c) that throughout the hours of polling day I shall be on Prince Edward Islands for the reason that .....

- \* (a) dat ek nie in staat sal wees om 'n stemburo in genoemde afdeling op die stemdag te besoek nie—
  - (i) aangesien ek aan 'n ernstige krankheid of liggaamlike swakheid of gebrek ly, naamlik .....
  - (ii) (in die geval van 'n vrou) weens swangerskap van ..... maande of bevalling binne vyftien dae voor die stemdag;
- \* (b) dat ek op die stemdag te alle tye gedurende die stemure buite genoemde afdeling sal wees en nie binne tien myl, volgens die naaste bruikbare roete, van die naaste stemburo in die afdeling sal wees nie aangesien ek op die stemdag op ..... sal wees;
- \* (c) dat ek op die stemdag te alle tye gedurende die stemure op die Prince Edward-eilande sal wees aangesien .....



I request that a ballot paper be sent to me at the following address:—

Ek versoek dat 'n stembriefie aan my gestuur word na ondervermelde adres:—

(Signed on behalf of the applicant) .....  
 Signature of person authorised by the voter.

(Namens aansoeker geteken) .....  
 Handtekening van persoon wat deur die kieser gemagtig is.

I, the undersigned, hereby declare that I have signed this application and that I have been authorised by the above-named voter to do so on his behalf because—

Ek, die ondergetekende, verklaar hierby dat ek hierdie aansoek geteken het en deur bogenoemde kieser gemagtig is om dit namens hom te doen aangesien—

- \* (i) he is unable to read;
- \* (ii) of his blindness or physical infirmity, namely ..... he is unable to write.

- \* (i) hy nie kan lees nie;
- \* (ii) hy weens sy blindheid of weens 'n liggaamlike swakheid of gebrek, naamlik ..... nie kan skryf nie.

Signature of person authorised by the voter.

Handtekening van persoon wat deur die kieser gemagtig is.

\* Delete words or paragraphs which do not apply.

\* Skrap die woorde of paragrawe wat nie van toepassing is nie.

I hereby certify that this application was completed and signed by ..... (here insert the name of the person authorised), an adult, on behalf of the above-named voter in my presence and in the presence of the said voter.

Ek verklaar hierby dat hierdie aansoek namens bogenoemde kieser deur ..... (vul hier die naam van die gemagtigde in), 'n volwasse persoon, voltooi en geteken is in my teenwoordigheid en in die teenwoordigheid van genoemde kieser.

Date .....

Datum .....

Place .....

Plek .....

Magistrate, Electoral Officer, Justice of the Peace, Commissioner of Oaths, Police Officer of a rank not below second-class sergeant, or Police Officer in charge of a Police Post or his deputy.

Landdros, Verkiesingsbeampte, Vrede-regter, Kommissaris van Ede, Polisiebeampte met 'n rang nie laer as dié van sersant klas II nie, of Polisiebeampte wat die bevel voer oor 'n polisiepos of sy plaasvervanger.